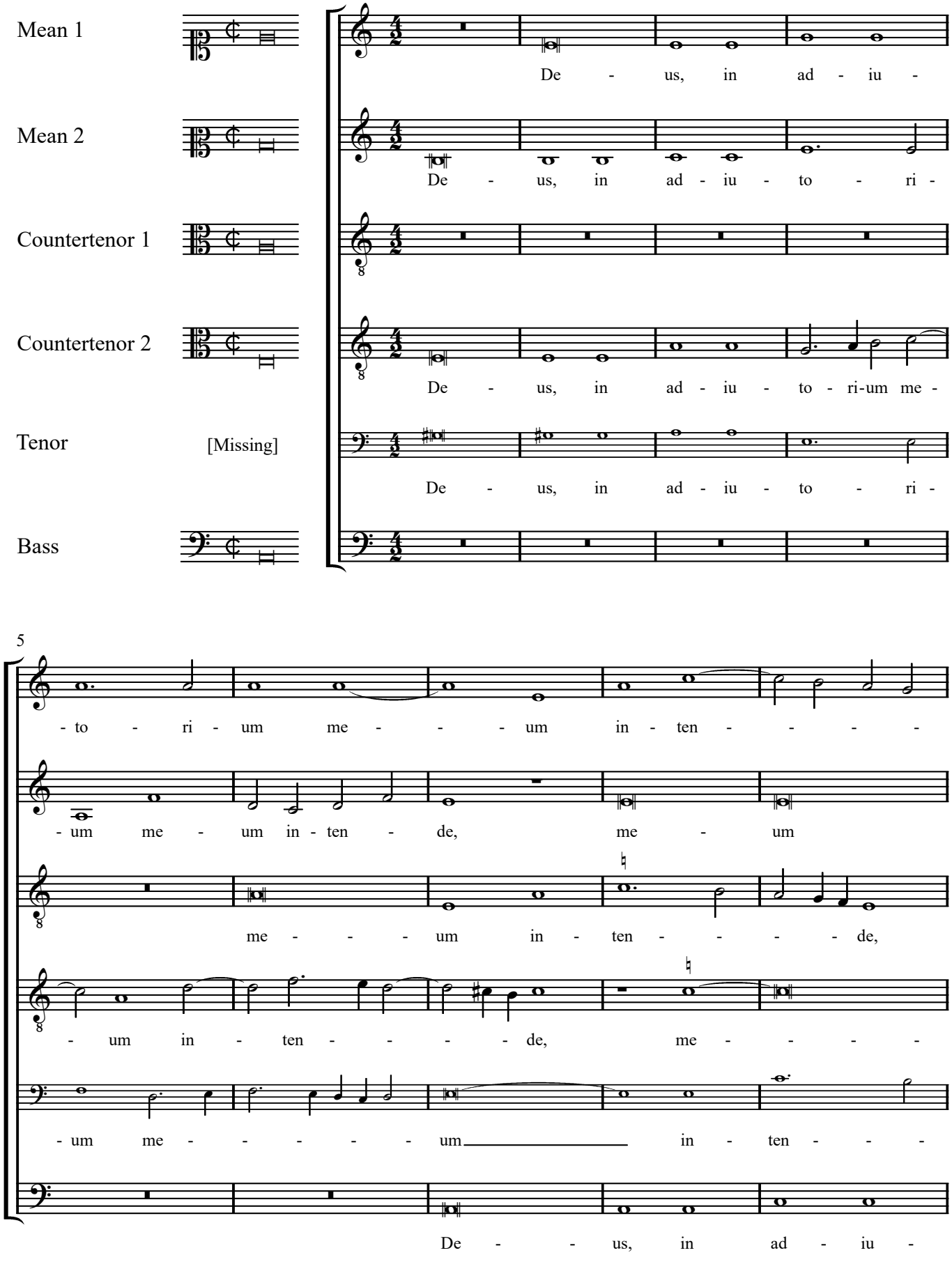
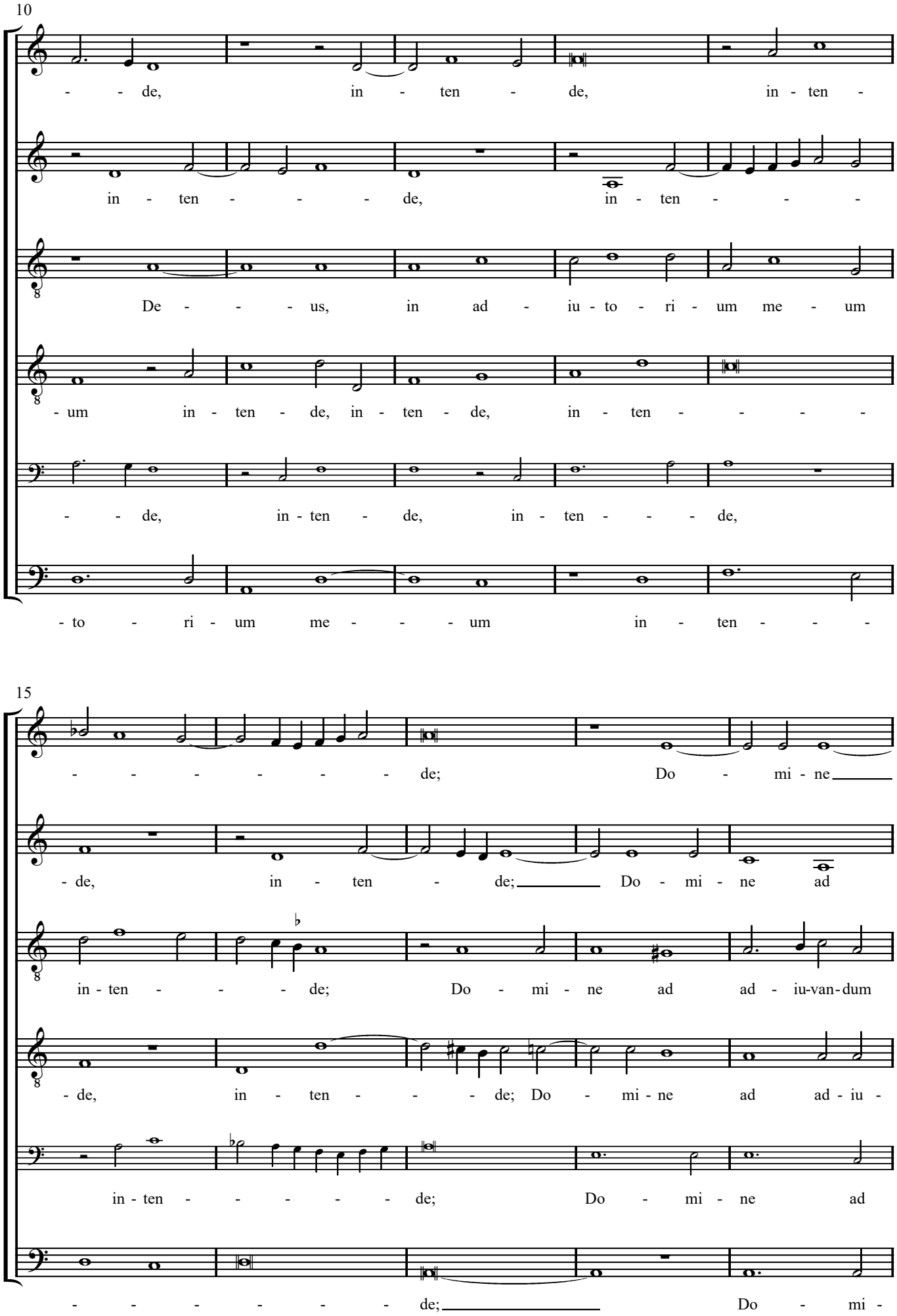
Deus in adiutorium

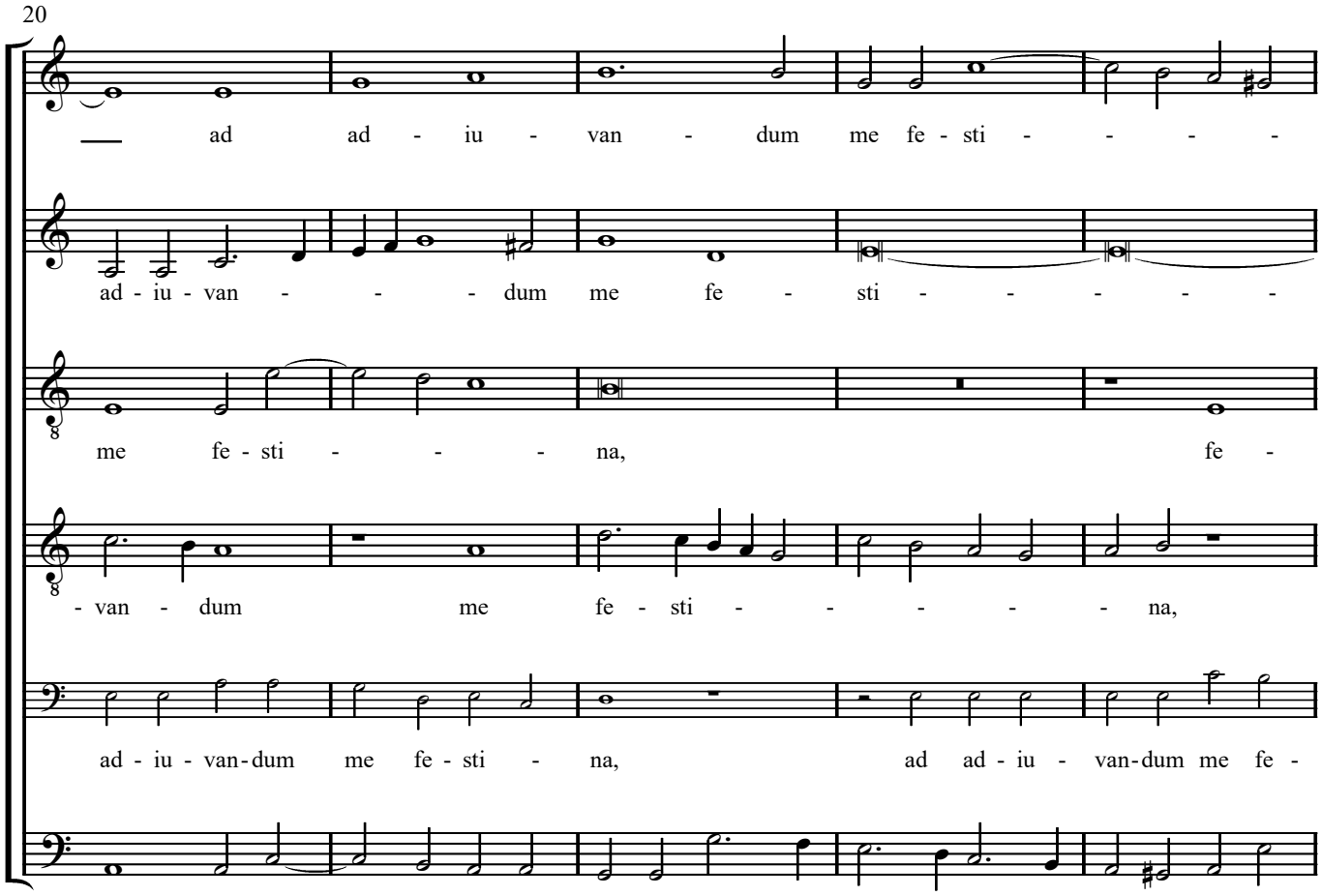
Edited by Jason Smart

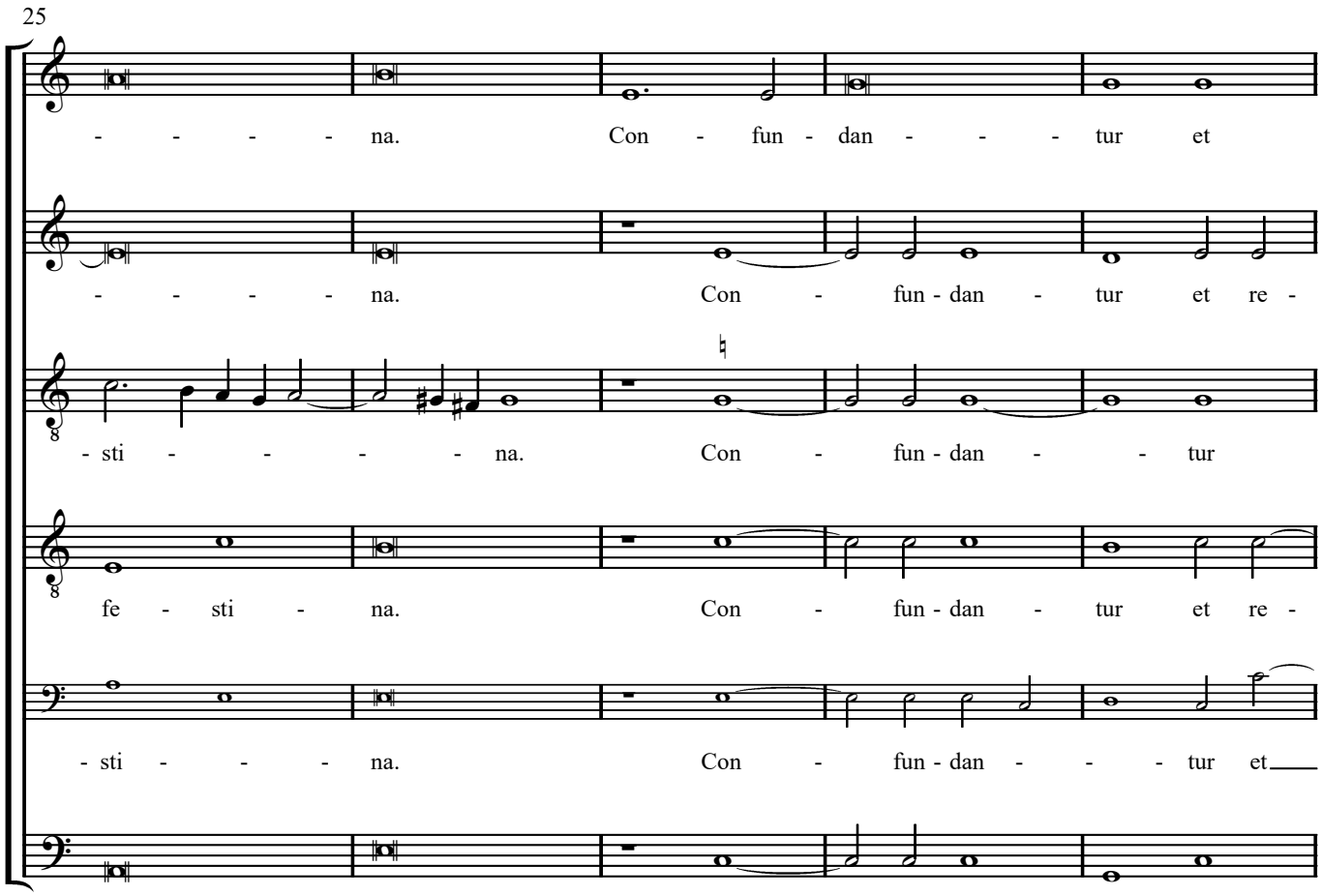
William Byrd (1539/40–1623)

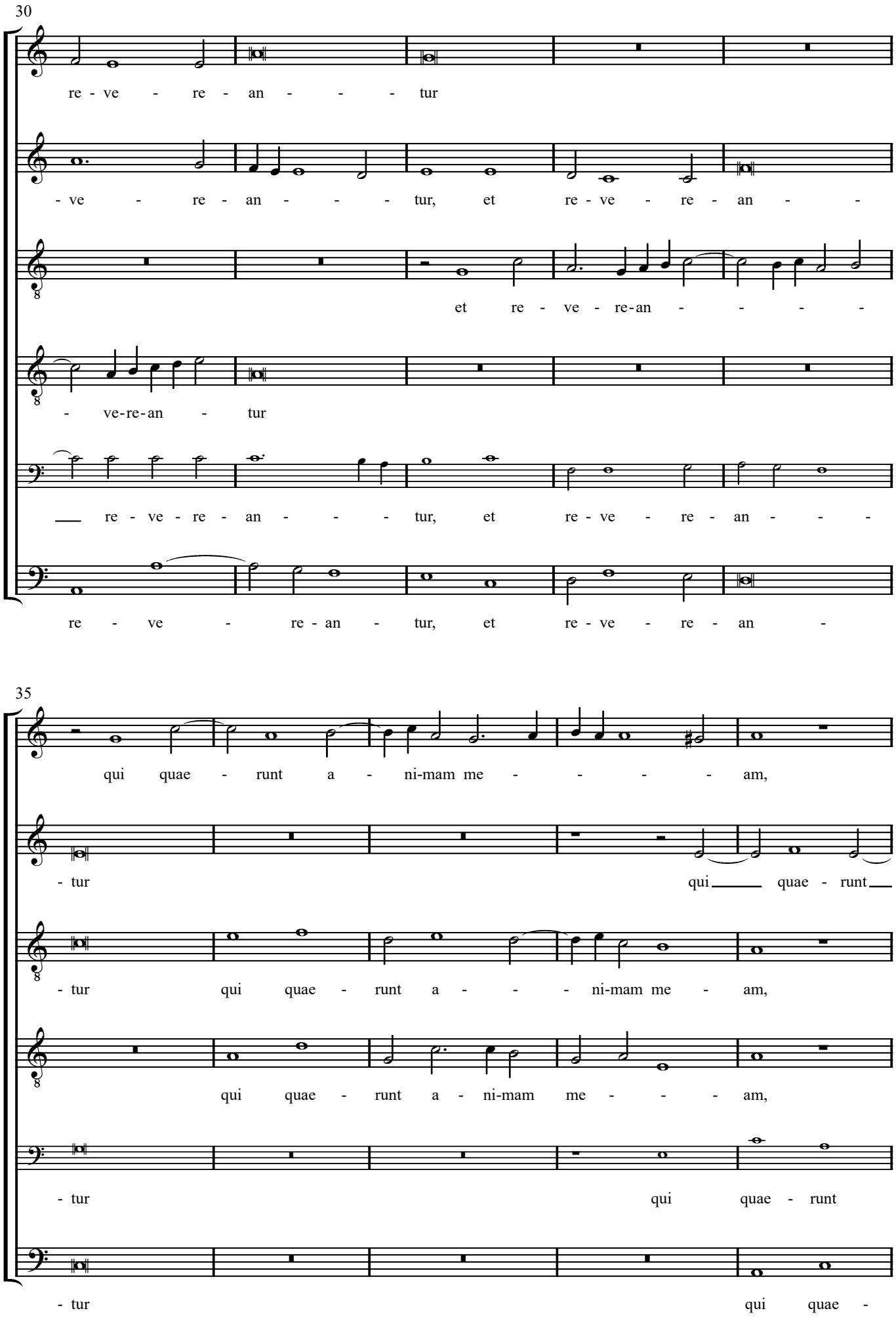


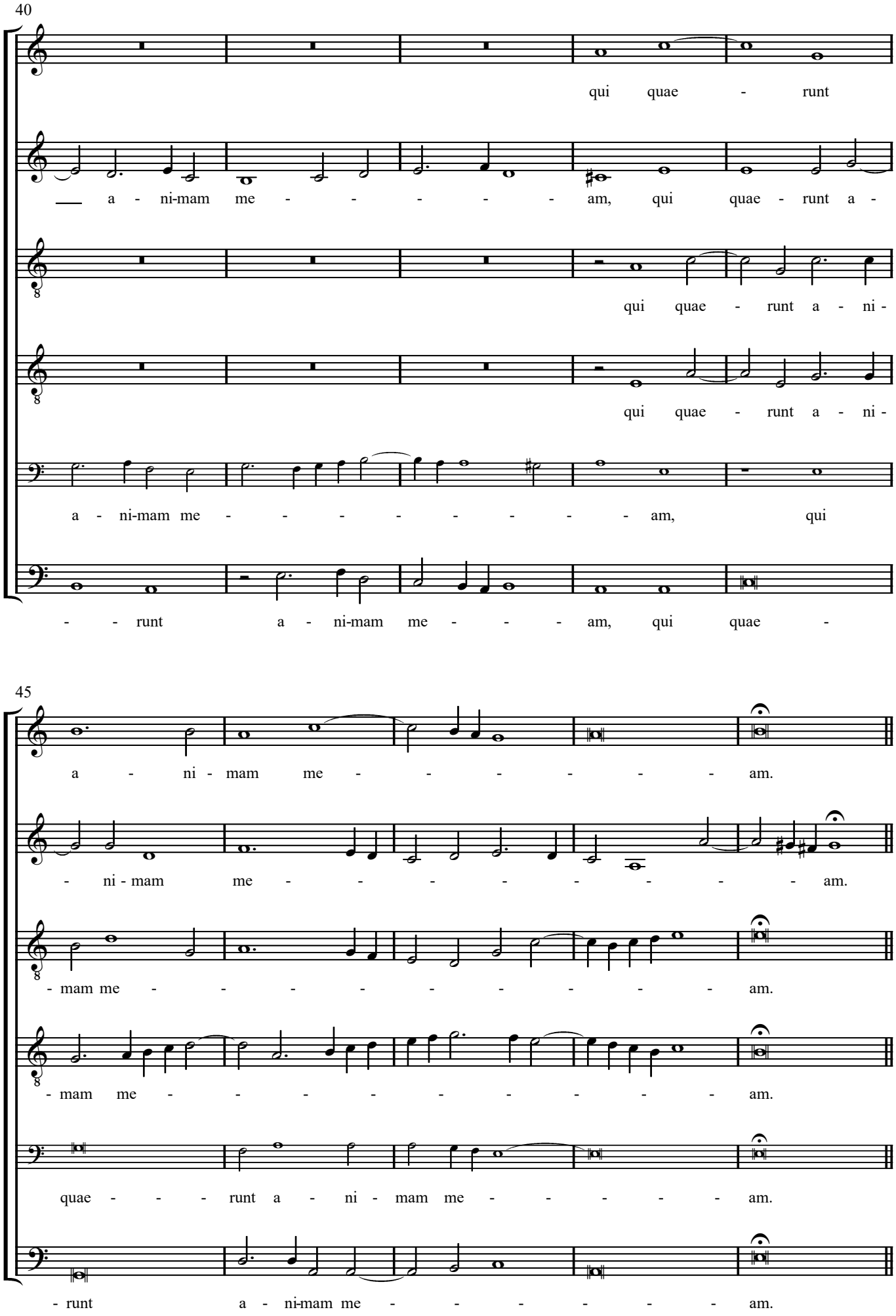
© Jason Smart 2023

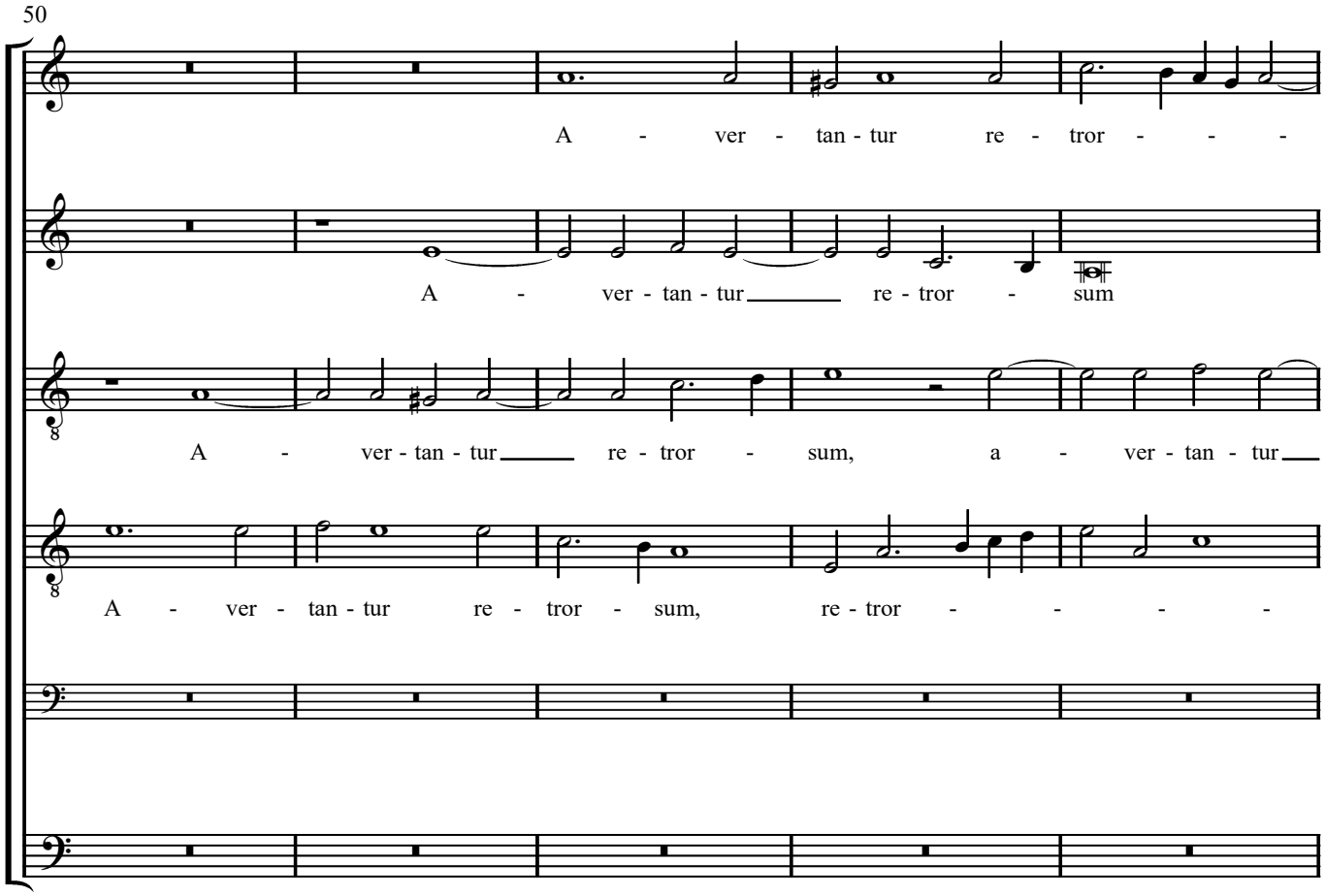

10
- - de, in - ten - de, in - ten -
in - ten - - - - de, in - ten - - - -
De - - - - us, in ad - iu - to - ri - um me - um
- um in - ten - de, in - ten - de, in - ten - - - -
- - de, in - ten - de, in - ten - - - de,
- to - ri - um me - - - um in - ten - - -
15
- - - - - - - de; Do - mi - ne
- de, in - ten - de; Do - mi - ne ad
in - ten - - - - de; Do - mi - ne ad ad - iu-van-dum
- de, in - ten - - - de; Do - mi - ne ad ad - iu -
in - ten - - - - - de; Do - mi - ne ad
- - - - - - - de; Do - mi -

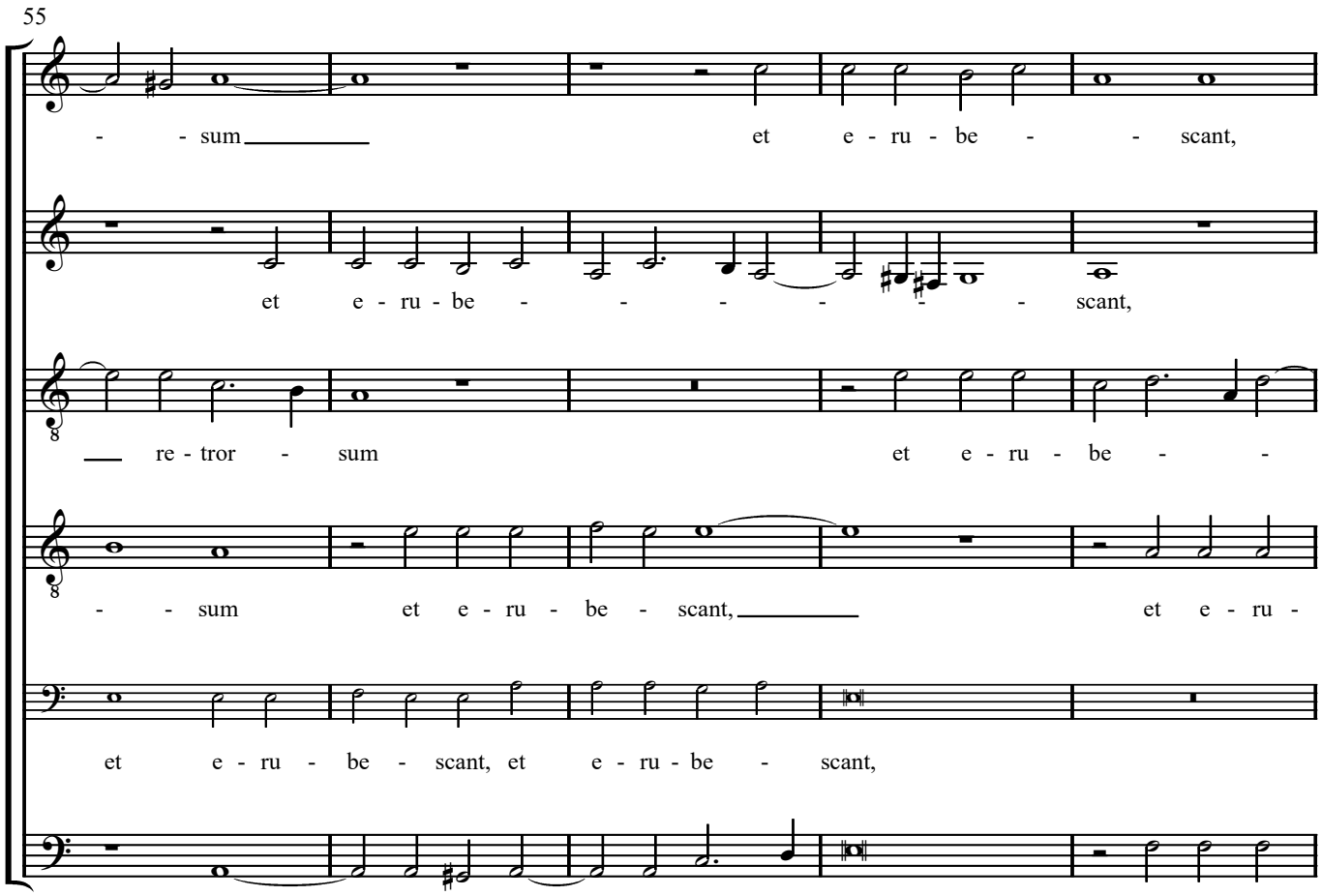

20
ad ad - iu - van - dum me fe - sti - - - -
ad - iu - van - - - - dum me fe - sti - - - - - -
me fe - sti - - - - na, fe -
- van - dum me fe - sti - - - - - - na,
ad - iu - van-dum me fe - sti - na, ad ad - iu - van-dum me fe -
- ne ad ad - iu - van-dum me fe - sti - - - - - - -


25
- - - - - na. Con - fun - dan - - - - tur et
- - - - - na. Con - fun - dan - tur et re -
- sti - - - - - na. Con - fun - dan - - tur
fe - sti - na. Con - fun - dan - tur et re -
- sti - - - - na. Con - fun - dan - - - tur et
- - - - - na. Con - fun - dan - tur et


30
re - ve - re - an - - - tur
- ve - re - an - - - tur, et re - ve - re - an - -
et re - ve - re-an - - - -
- ve-re-an - tur
re - ve - re - an - - - tur, et re - ve - re - an - - -
re - ve - re - an - tur, et re - ve - re - an -
35
qui quae - runt a - ni-mam me - - - - am,
- tur qui quae - runt
- tur qui quae - runt a - - - ni-mam me - am,
qui quae - runt a - ni-mam me - - - am,
- tur qui quae - runt
- tur qui quae -


40
qui quae - runt
a - ni-mam me - - - - - - am, qui quae - runt a -
qui quae - runt a - ni -
qui quae - runt a - ni -
a - ni-mam me - - - - - - - - - am, qui
- - runt a - ni-mam me - - - - am, qui quae -
45
a - ni - mam me - - - - - - - am.
- ni - mam me - - - - - - - - - am.
- mam me - - - - - - - - - am.
- mam me - - - - - - - - - am.
quae - - - runt a - ni - mam me - - - - - am.
- runt a - ni-mam me - - - - - - am.


50
A - ver - tan - tur re - tror - - -
A - ver - tan - tur re - tror - sum
A - ver - tan - tur re - tror - sum, a - ver - tan - tur
A - ver - tan - tur re - tror - sum, re - tror - - - -


55
- - sum et e - ru - be - - scant,
et e - ru - be - - - - - - scant,
re - tror - sum et e - ru - be - -
- - sum et e - ru - be - scant, et e - ru -
et e - ru - be - scant, et e - ru - be - scant,
A - ver - tan - tur re - tror - sum et e - ru -

60

et e - ru - be - - scant

et e - ru - be - - scant, et e - ru - be - - - - -

- - scant, et e - ru - be - - - - -

- be - - - - - - scant, et e - ru - be - - - scant

et e - ru - be - scant, et e - ru - be - - - - -

- be - - - - - scant, et e - ru - be - - - -

65

qui vo - lunt mi - hi ma - - - - - - -

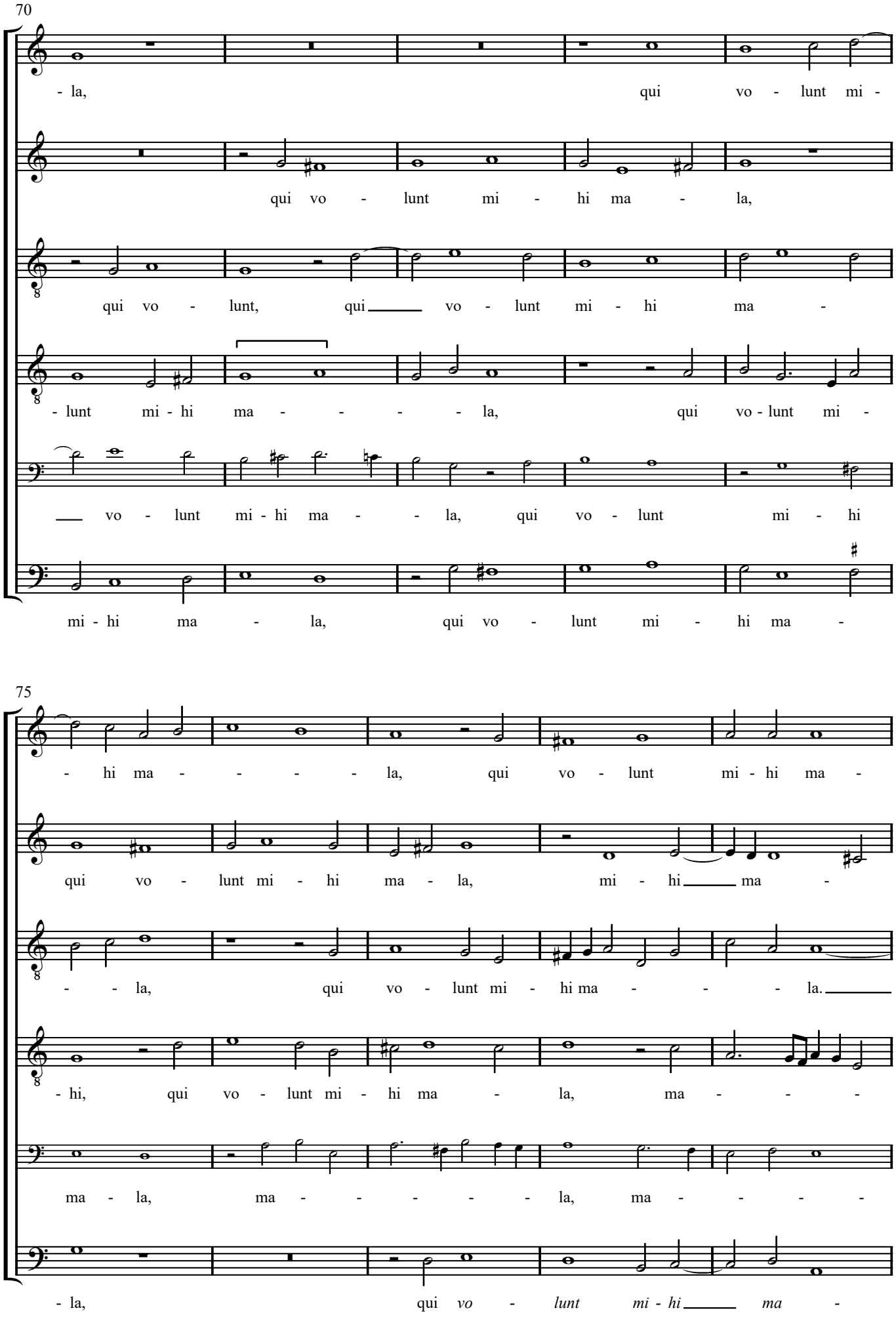
- scant qui vo - lunt mi - hi ma - - - - la,

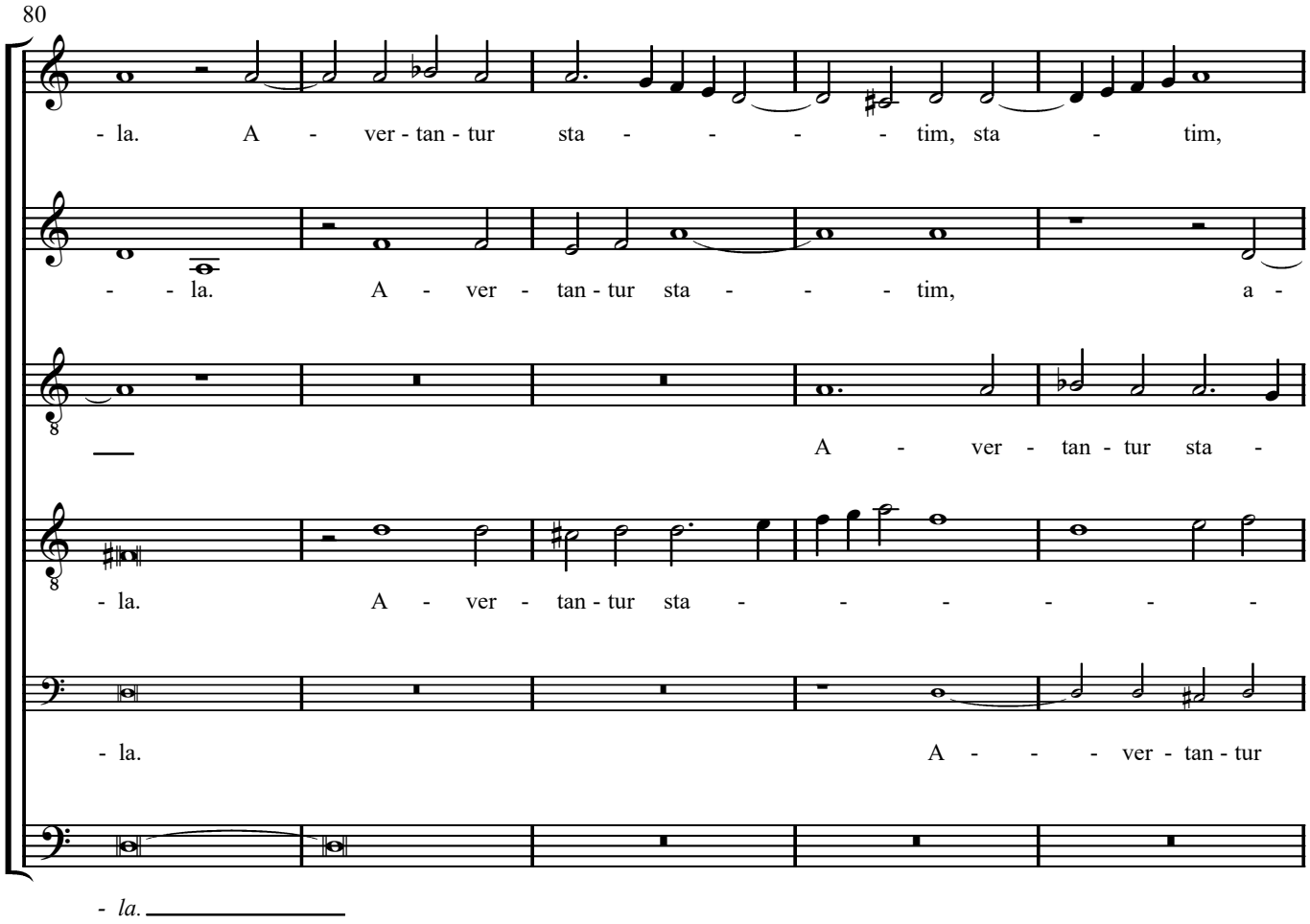
- - scant qui vo - lunt mi - hi ma - la,

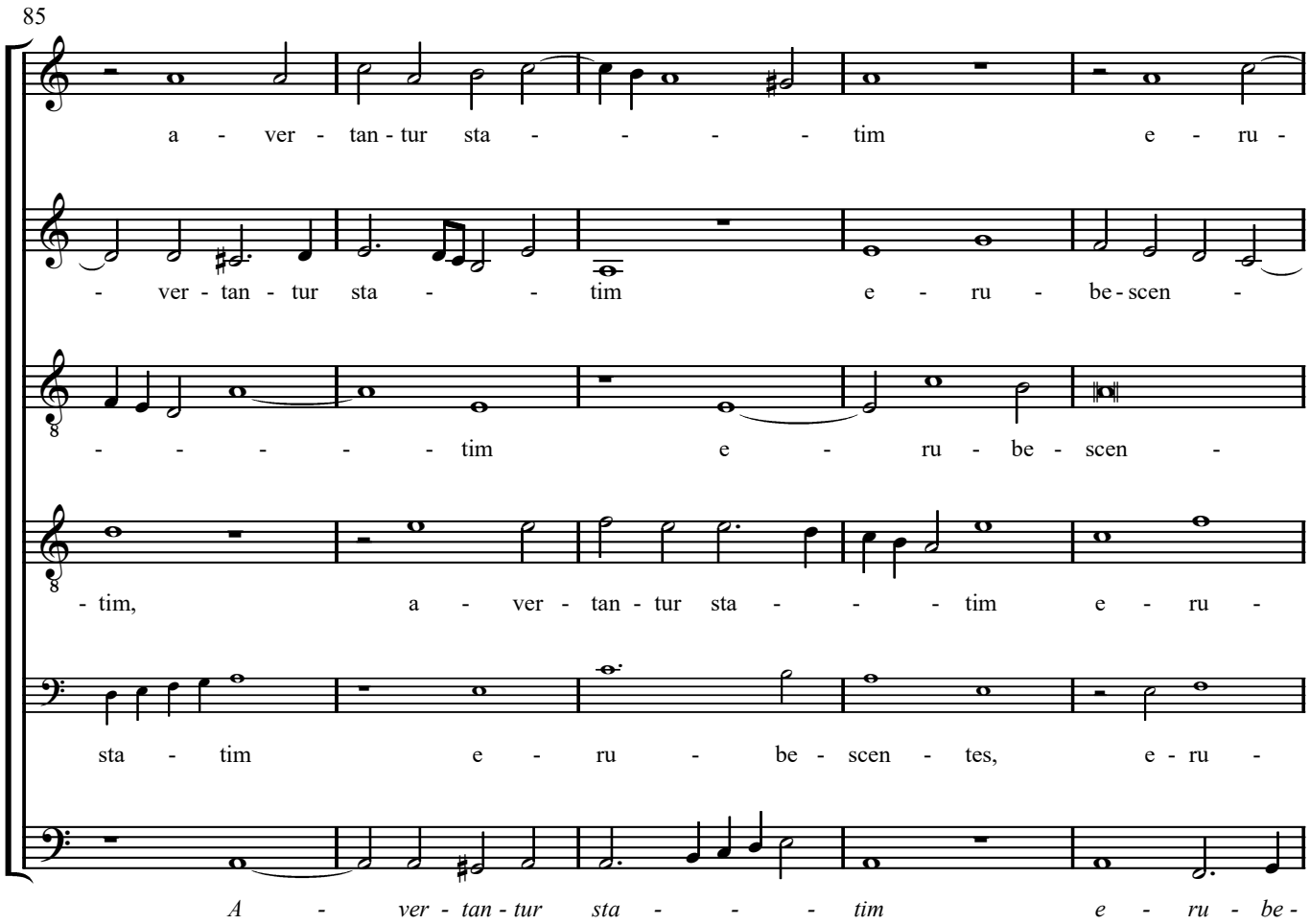
qui vo - lunt, qui vo -

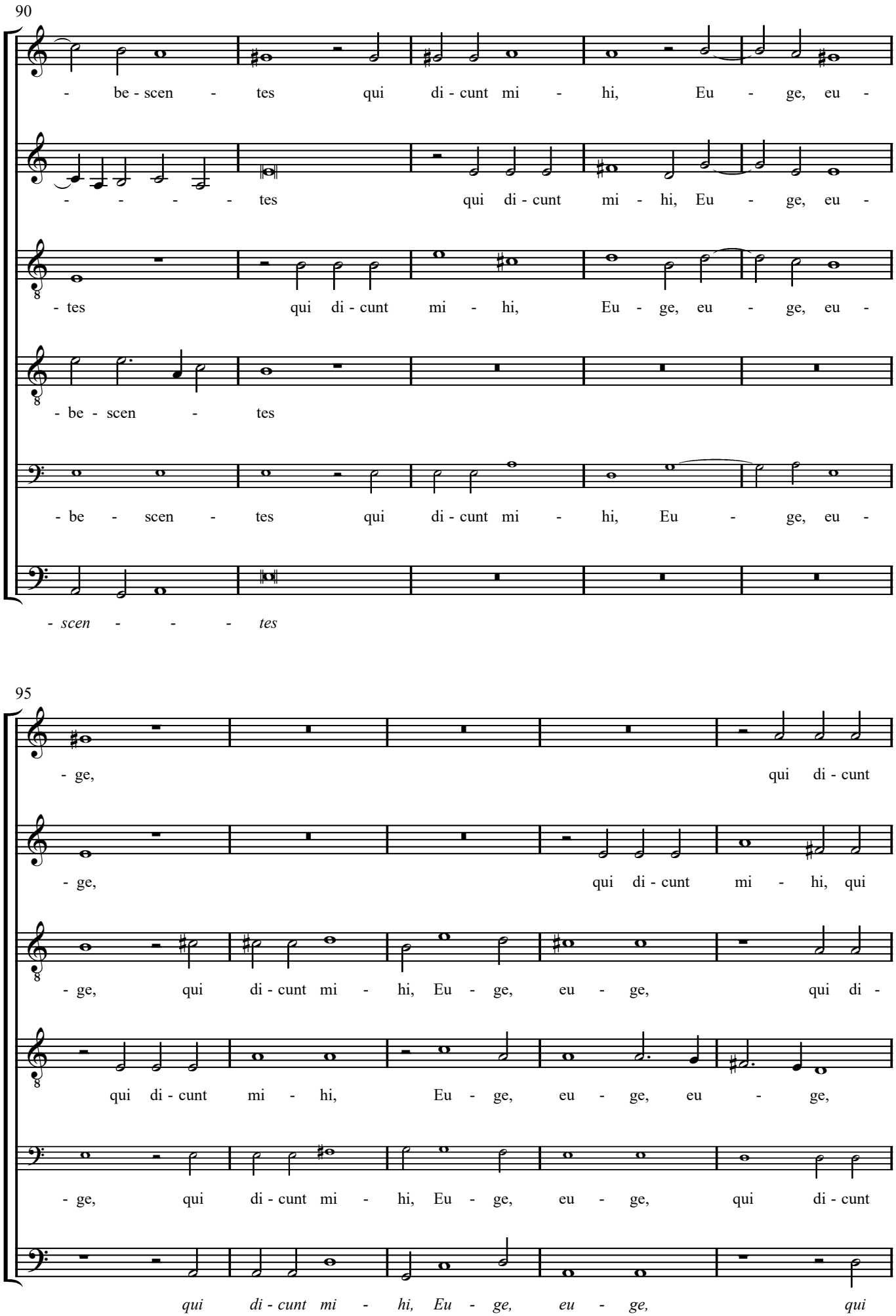
- - - - - scant qui vo - lunt mi - hi ma - la, qui

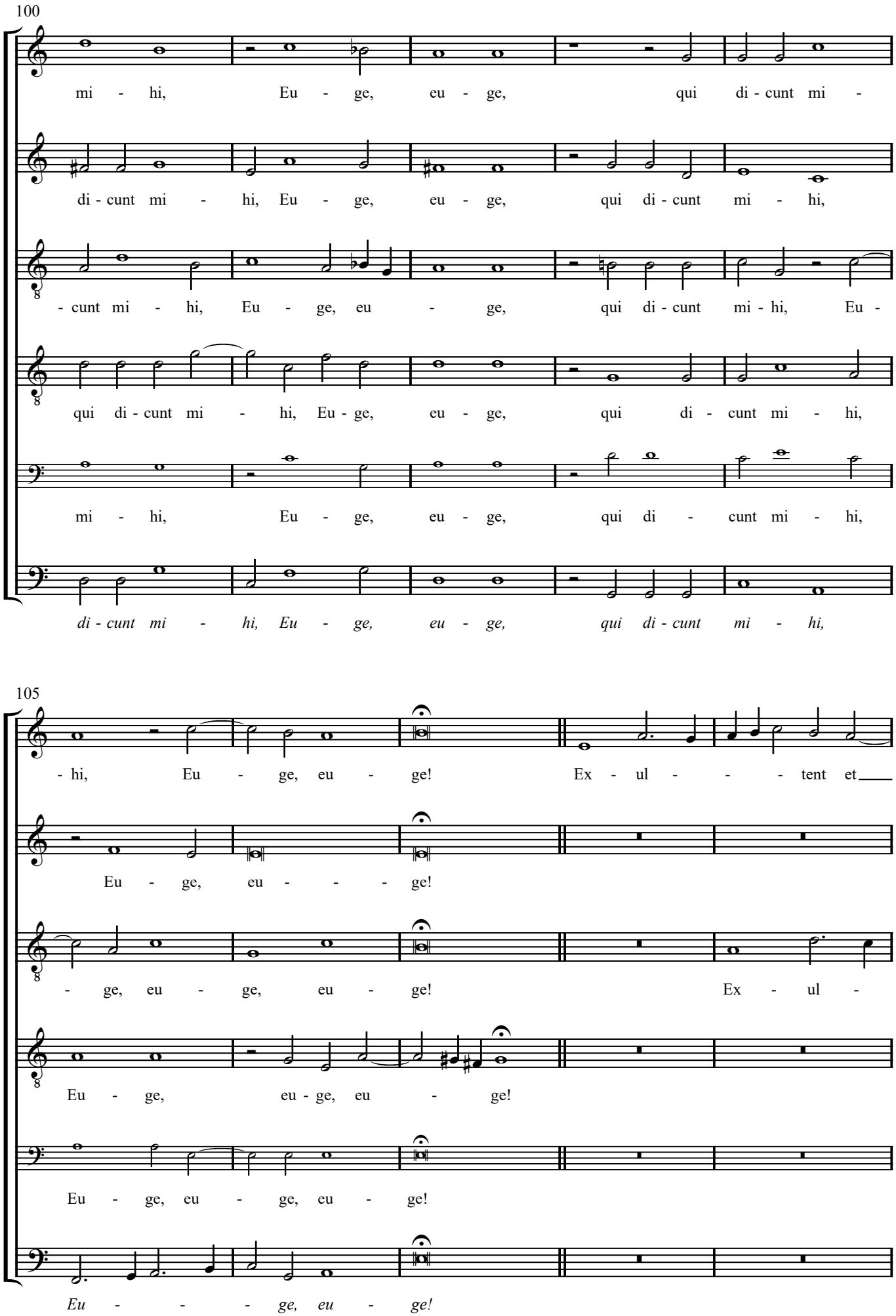
- scant qui vo - lunt mi - hi, qui vo - lunt

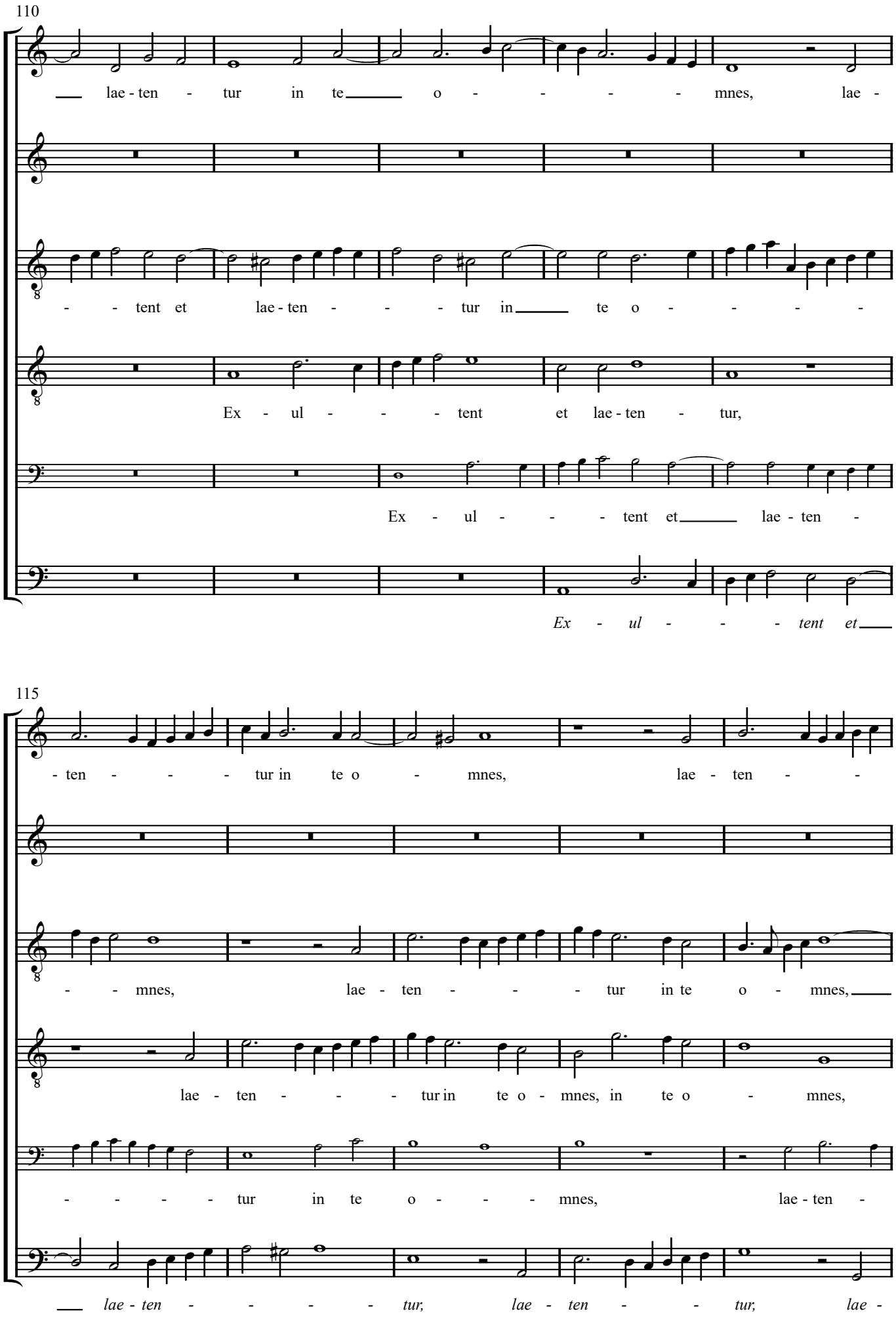

70
- la, qui vo - lunt mi -
qui vo - lunt mi - hi ma - la,
qui vo - lunt, qui vo - lunt mi - hi ma -
- lunt mi - hi ma - - - - - la, qui vo - lunt mi -
vo - lunt mi - hi ma - - la, qui vo - lunt mi - hi
mi - hi ma - la, qui vo - lunt mi - hi ma -
75
- hi ma - - - - - la, qui vo - lunt mi - hi ma -
qui vo - lunt mi - hi ma - la, mi - hi ma -
- - la, qui vo - lunt mi - hi ma - - - - la.
- hi, qui vo - lunt mi - hi ma - la, ma - - -
ma - la, ma - - - - - la, ma - - - -
- la, qui vo - lunt mi - hi ma -

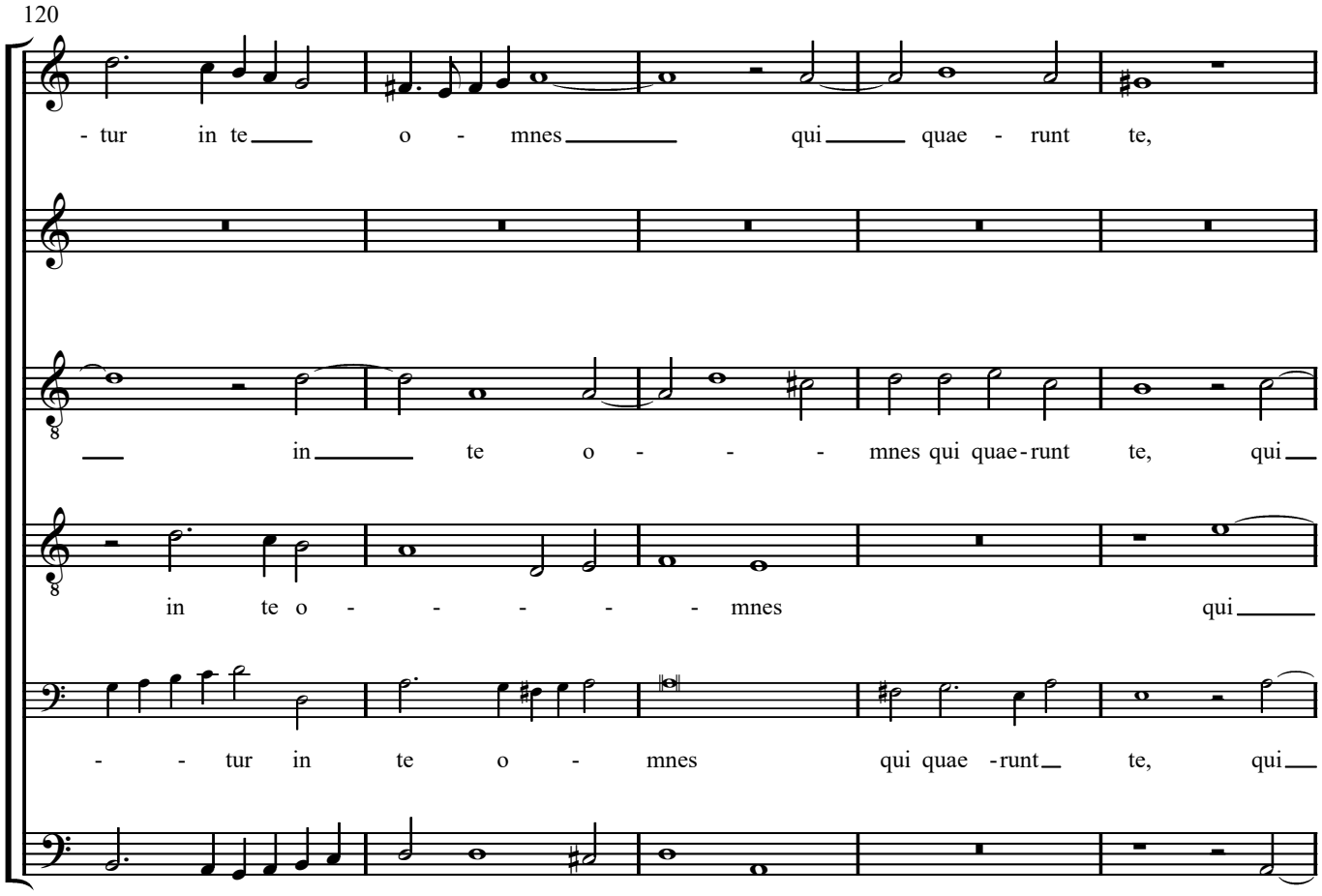

80
- la. A - ver - tan - tur sta - - - - - tim, sta - tim,
- - la. A - ver - tan - tur sta - - - tim, a -
A - ver - tan - tur sta -
- la. A - ver - tan - tur sta - - - - - - -
- la. A - - - ver - tan - tur
- la.

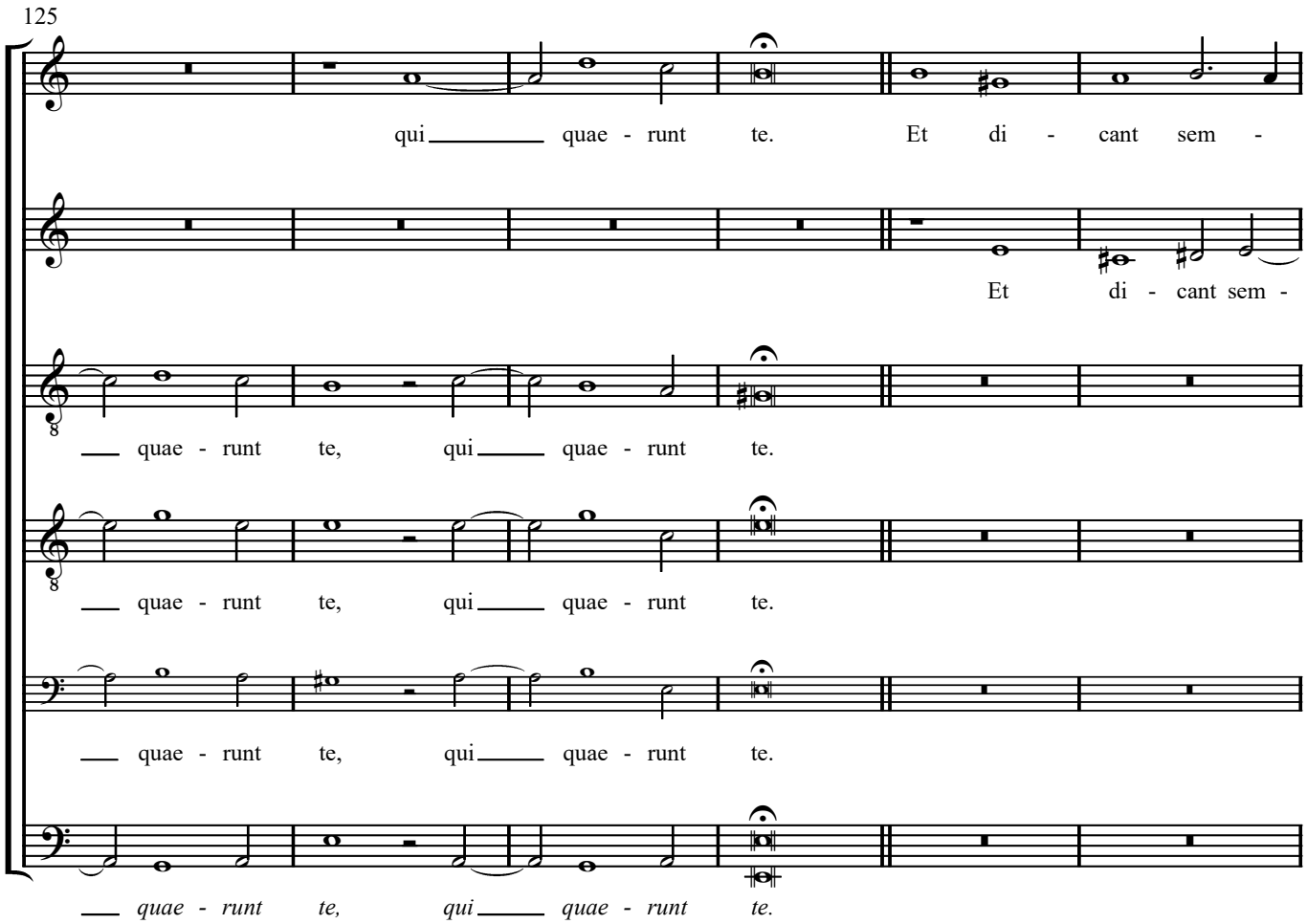

85
a - ver - tan - tur sta - - - - - tim e - ru -
- ver - tan - tur sta - - tim e - ru - be - scen -
- - - - - - tim e - ru - be - scen -
- tim, a - ver - tan - tur sta - - - tim e - ru -
sta - tim e - ru - be - scen - tes, e - ru -
A - ver - tan - tur sta - - - - tim e - ru - be -


90
- be - scen - tes qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu -
- - - - - tes qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu -
- tes qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, eu -
- be - scen - tes
- be - scen - tes qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu -
- scen - - - tes
95
- ge, qui di - cunt
- ge, qui di - cunt mi - hi, qui
- ge, qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di -
qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, eu - ge,
- ge, qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt
qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui


100
mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi -
di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,
- cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi, Eu -
qui di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,
mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,
di - cunt mi - hi, Eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,
105
- hi, Eu - ge, eu - ge! Ex - ul - - - tent et
Eu - ge, eu - - - - ge!
- ge, eu - ge, eu - ge! Ex - ul -
Eu - ge, eu - ge, eu - ge!
Eu - ge, eu - ge, eu - ge!
Eu - - - - ge, eu - ge!


110
lae - ten - tur in te o - - - - mnes, lae -
- - tent et lae - ten - - - tur in te o - - - -
Ex - ul - - - tent et lae - ten - tur,
Ex - ul - - - tent et lae - ten -
Ex - ul - - - tent et
115
- ten - - - tur in te o - mnes, lae - ten - -
- - mnes, lae - ten - - - tur in te o - mnes,
lae - ten - - - tur in te o - mnes, in te o - mnes,
- - - - tur in te o - - - mnes, lae - ten -
lae - ten - - - - tur, lae - ten - - tur, lae -


120
- tur in te o - mnes qui quae - runt te,
in te o - - - mnes qui quae - runt te, qui
in te o - - - - - mnes qui
- - tur in te o - mnes qui quae - runt te, qui
- ten - - - tur in te o - mnes qui


125
qui quae - runt te. Et di - cant sem -
Et di - cant sem -
quae - runt te, qui quae - runt te.
quae - runt te, qui quae - runt te.
quae - runt te, qui quae - runt te.
quae - runt te, qui quae - runt te.

131

- - - - - - per, et di - cant sem -

- - - - - - - - - - - - per, et di -

Et di-cant sem -

Et di - cant sem - per, sem - per,

Et di - cant sem - - - per, et

Et di - cant sem - per,

137

- - per, Ma-gni-fi - ce-tur Do - mi-nus, ma-gni-fi - ce - tur

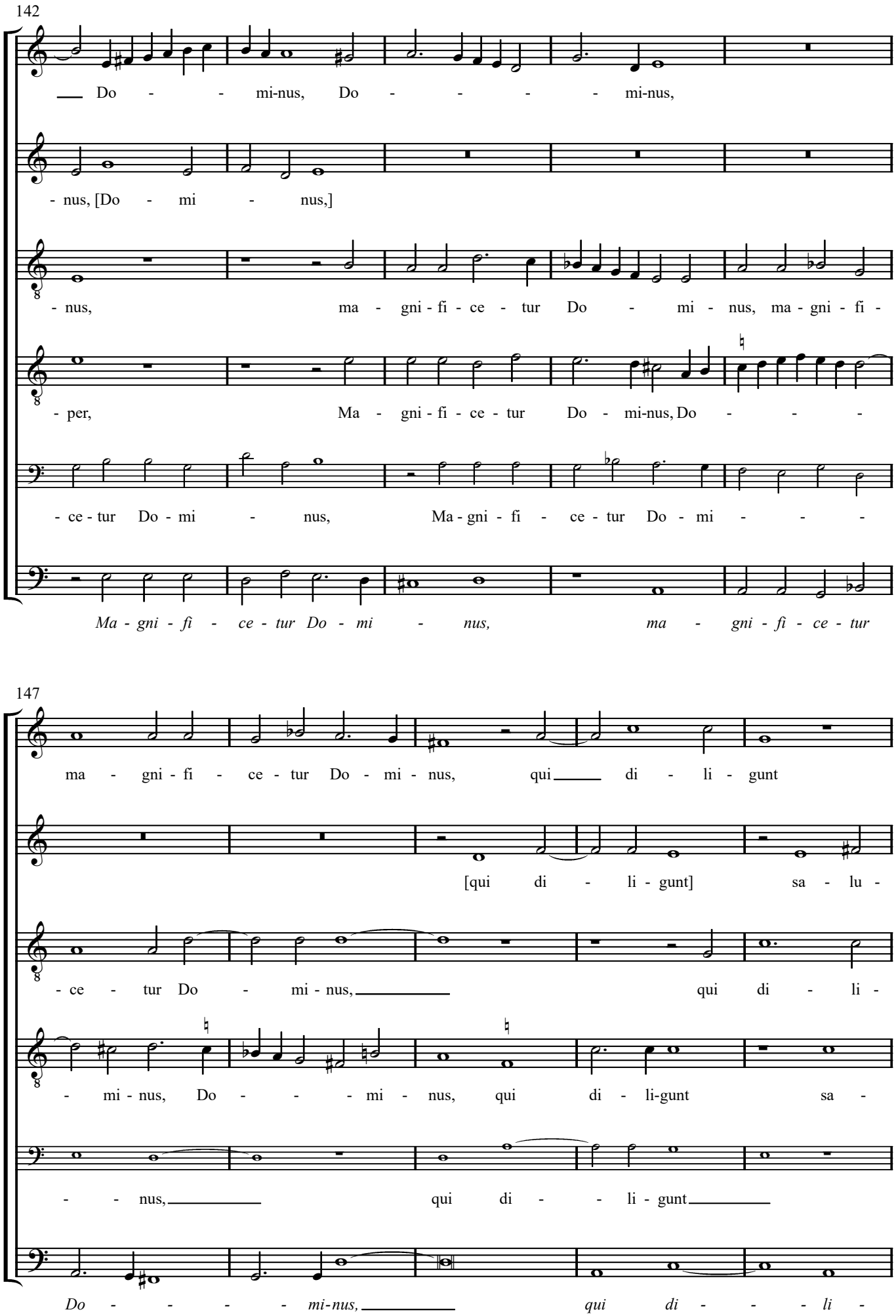
- cant sem - - - - per, Ma-gni-fi - ce-tur Do - mi-

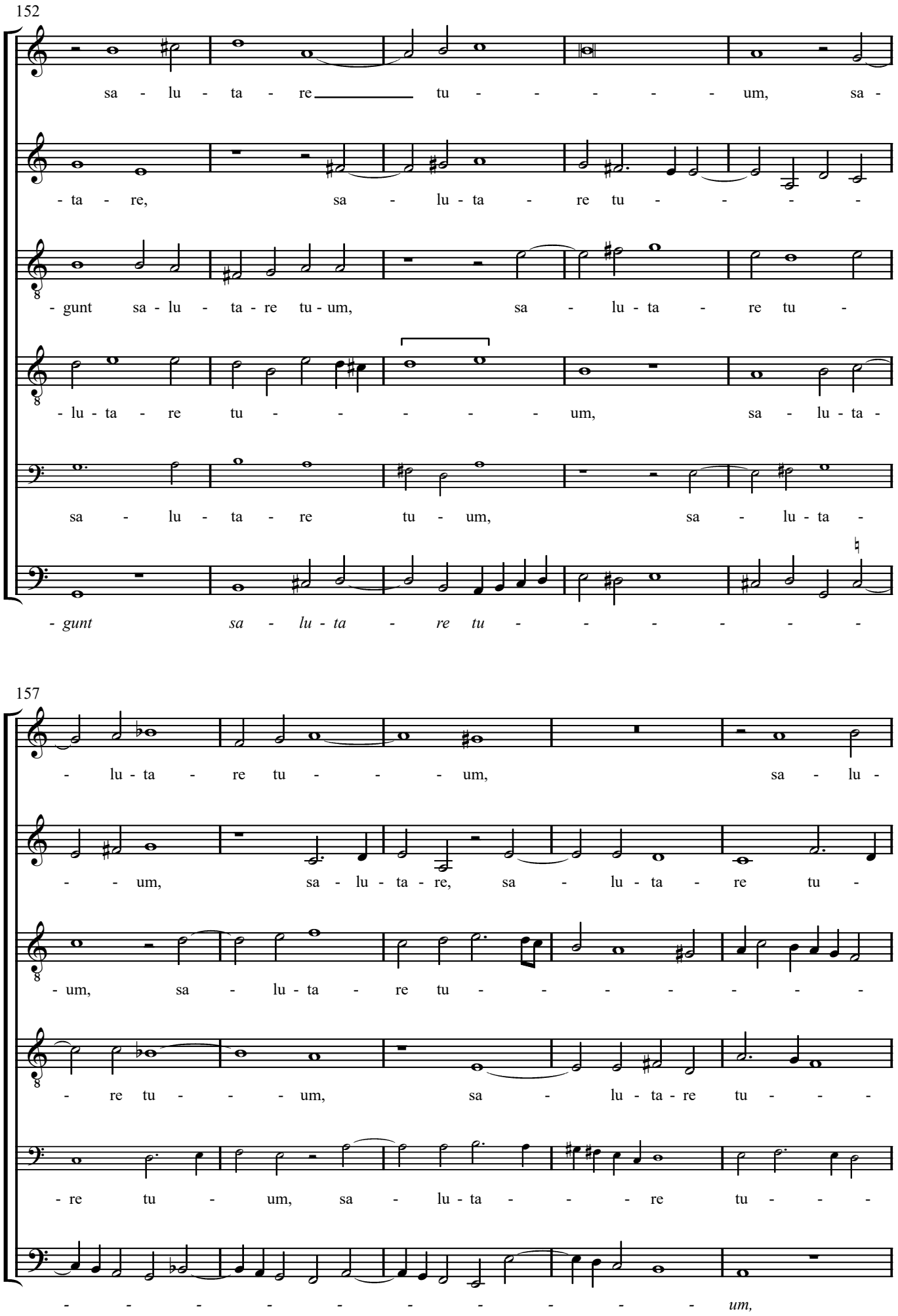
- - per, Ma - gni-fi-ce-tur Do - mi-

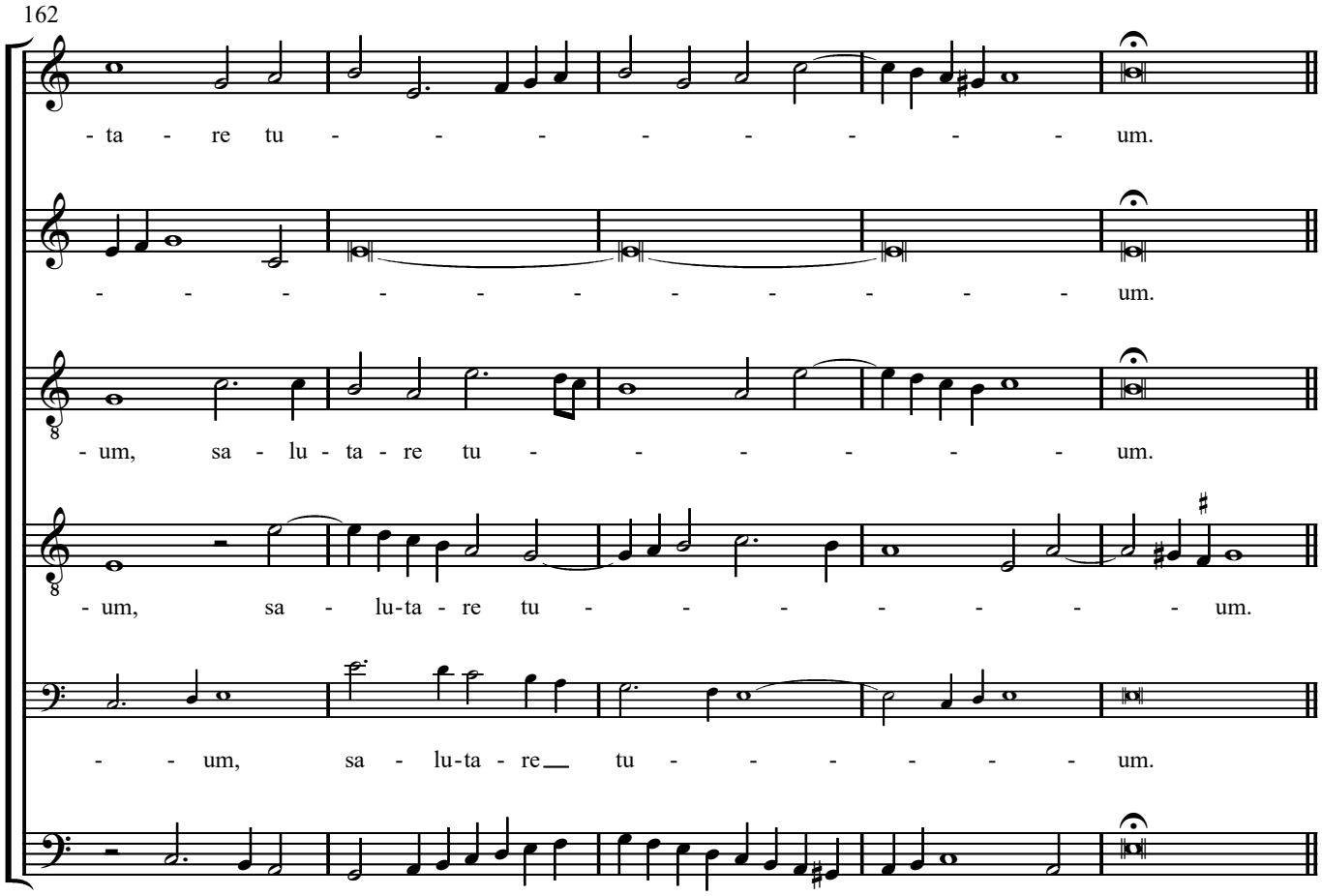
et di - cant *sem - - - - - per,* sem - - -

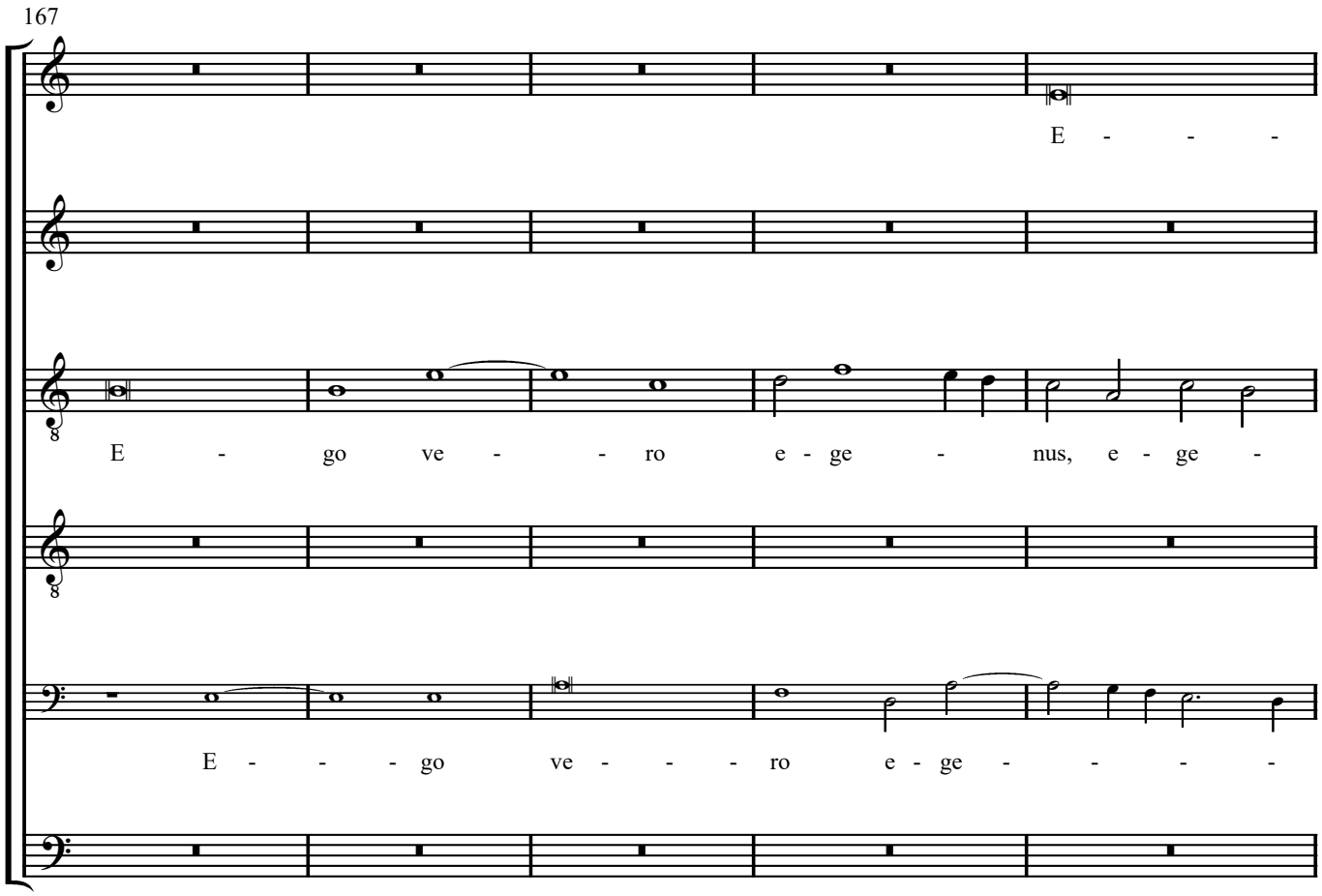
di - cant sem - - - - - - - - per, Ma-gni-fi -

et di - cant sem - per,

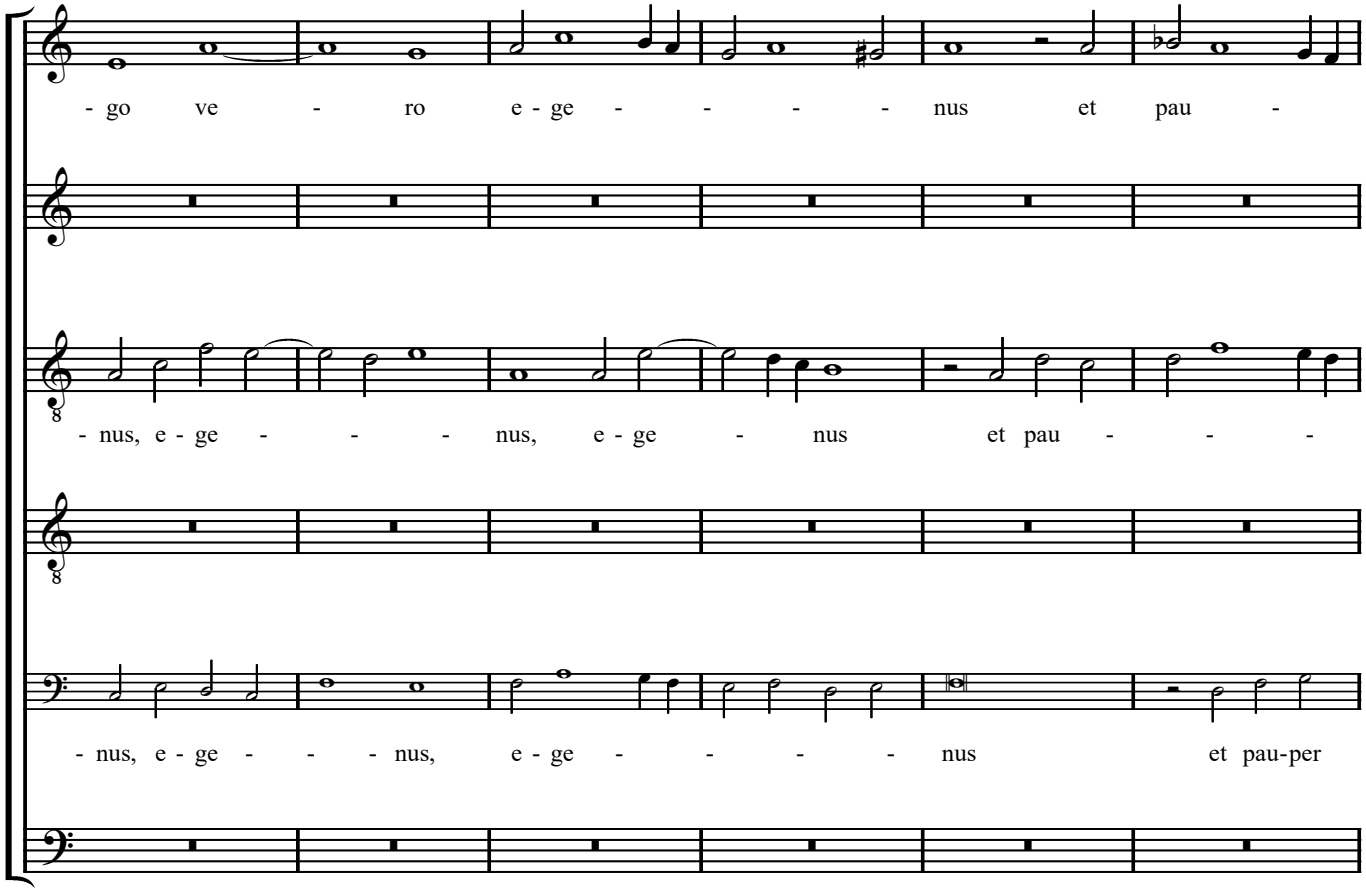

142
Do - - - mi-nus, Do - - - - - mi-nus,
- nus, [Do - mi - nus,]
- nus, ma - gni - fi - ce - tur Do - mi - nus, ma - gni - fi -
- per, Ma - gni - fi - ce - tur Do - mi-nus, Do - - -
- ce - tur Do - mi - nus, Ma - gni - fi - ce - tur Do - mi - - -
Ma - gni - fi - ce - tur Do - mi - nus, ma - gni - fi - ce - tur
147
ma - gni - fi - ce - tur Do - mi - nus, qui di - li - gunt
[qui di - li - gunt] sa - lu -
- ce - tur Do - mi - nus, qui di - li -
- mi - nus, Do - - - mi - nus, qui di - li-gunt sa -
- - nus, qui di - - li - gunt
Do - - - - - mi-nus, qui di - - - - li -


152
sa - lu - ta - re tu - - - - - - um, sa -
- ta - re, sa - lu - ta - re tu - - - - -
- gunt sa - lu - ta - re tu - um, sa - lu - ta - re tu -
- lu - ta - re tu - - - - - - um, sa - lu - ta -
sa - lu - ta - re tu - um, sa - lu - ta -
- gunt sa - lu - ta - re tu - - - - - - -
157
- lu - ta - re tu - - - um, sa - lu -
- - um, sa - lu - ta - re, sa - lu - ta - re tu -
- um, sa - lu - ta - re tu - - - - - - - -
- re tu - - - um, sa - lu - ta - re tu - - -
- re tu - um, sa - lu - ta - - - re tu - - -
- - - - - - - - - - - - - - - um,

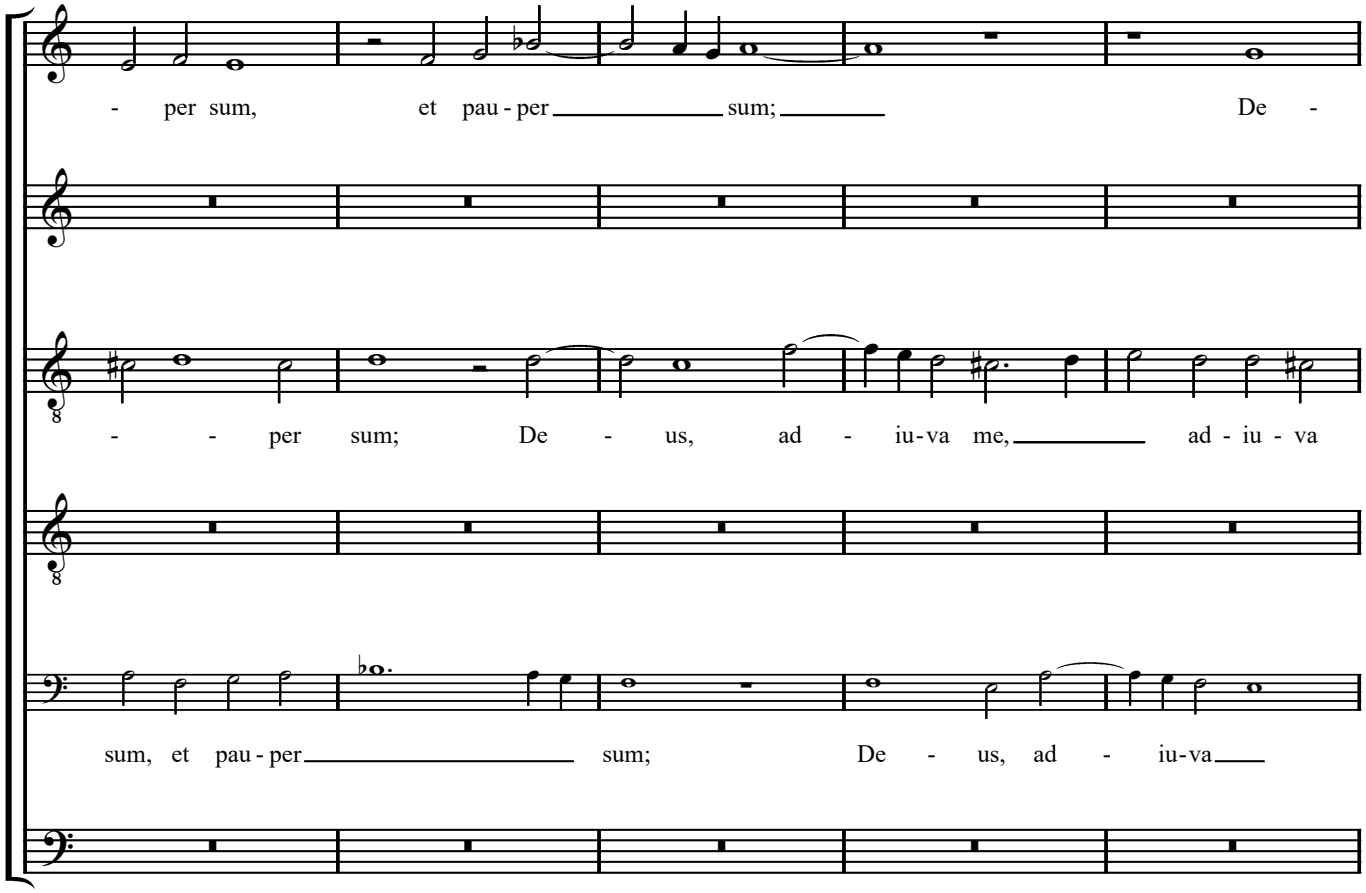

162
- ta - re tu - - - - - - - - - um.
- - - - - - - - - - - - - - - um.
- um, sa - lu - ta - re tu - - - - - - - um.
- um, sa - lu-ta - re tu - - - - - - - - um.
- - um, sa - lu-ta - re tu - - - - - - - um.
sa - lu-ta - re tu - - - - - - - - um.


167
E - - - -
E - go ve - - ro e - ge - nus, e - ge -
E - - - go ve - - - ro e - ge - - - -

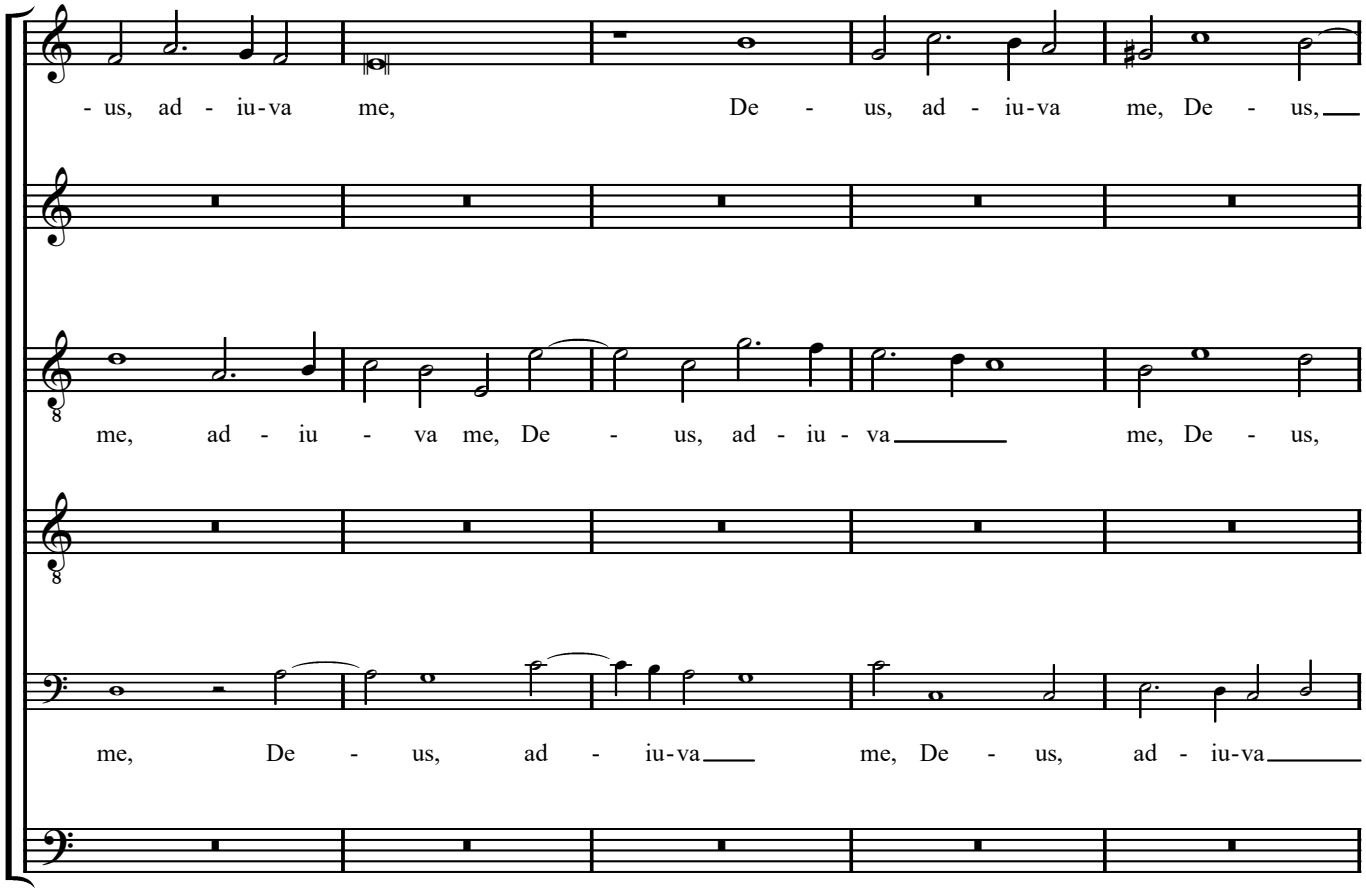
172


- go ve - ro e - ge - - - - - nus et pau -
- nus, e - ge - - - - nus, e - ge - nus et pau - - - -
- nus, e - ge - - - - nus, e - ge - - - - - nus et pau-per

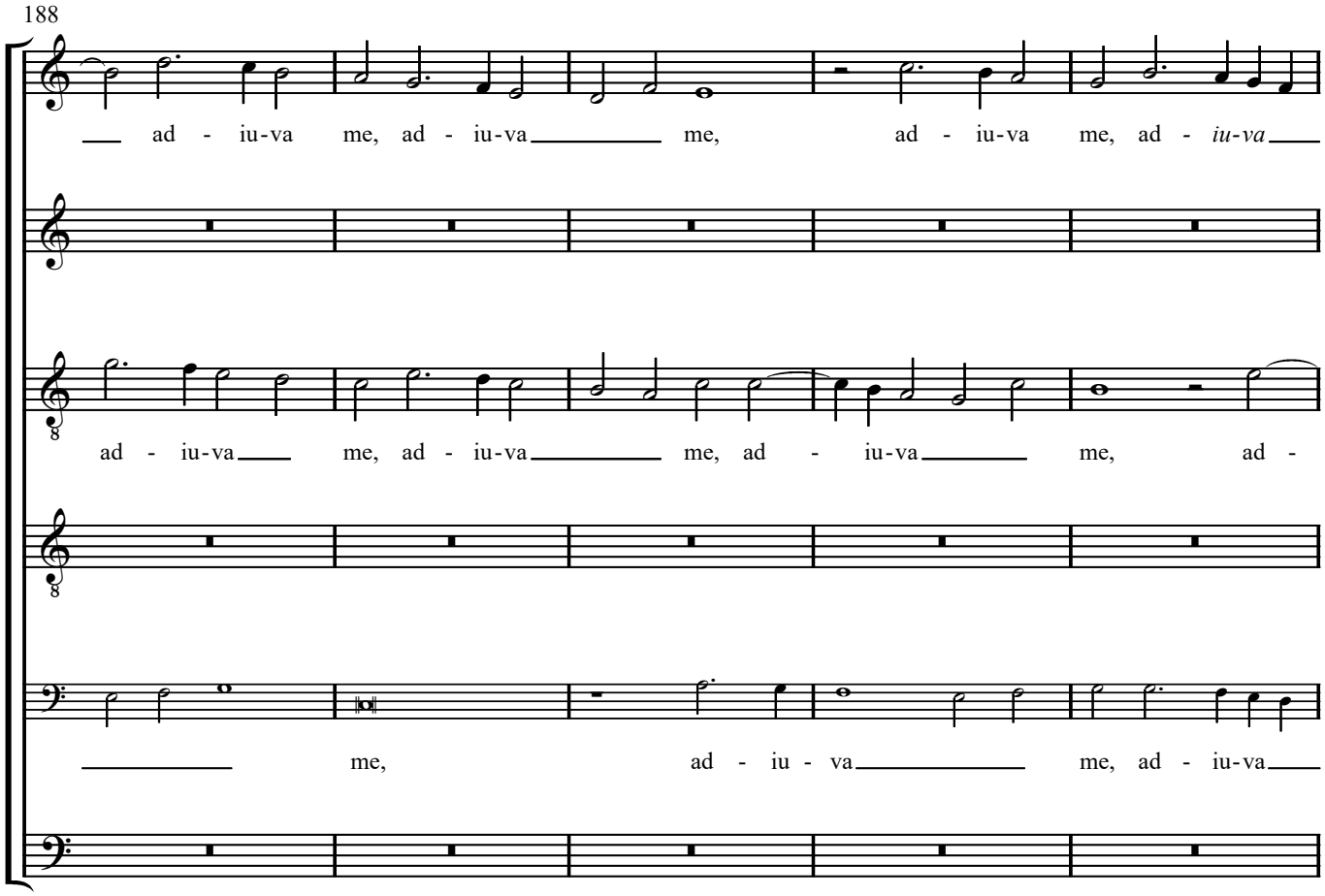
178


- per sum, et pau - per sum; De -
- - per sum; De - us, ad - iu-va me, ad - iu - va
sum, et pau - per sum; De - us, ad - iu-va

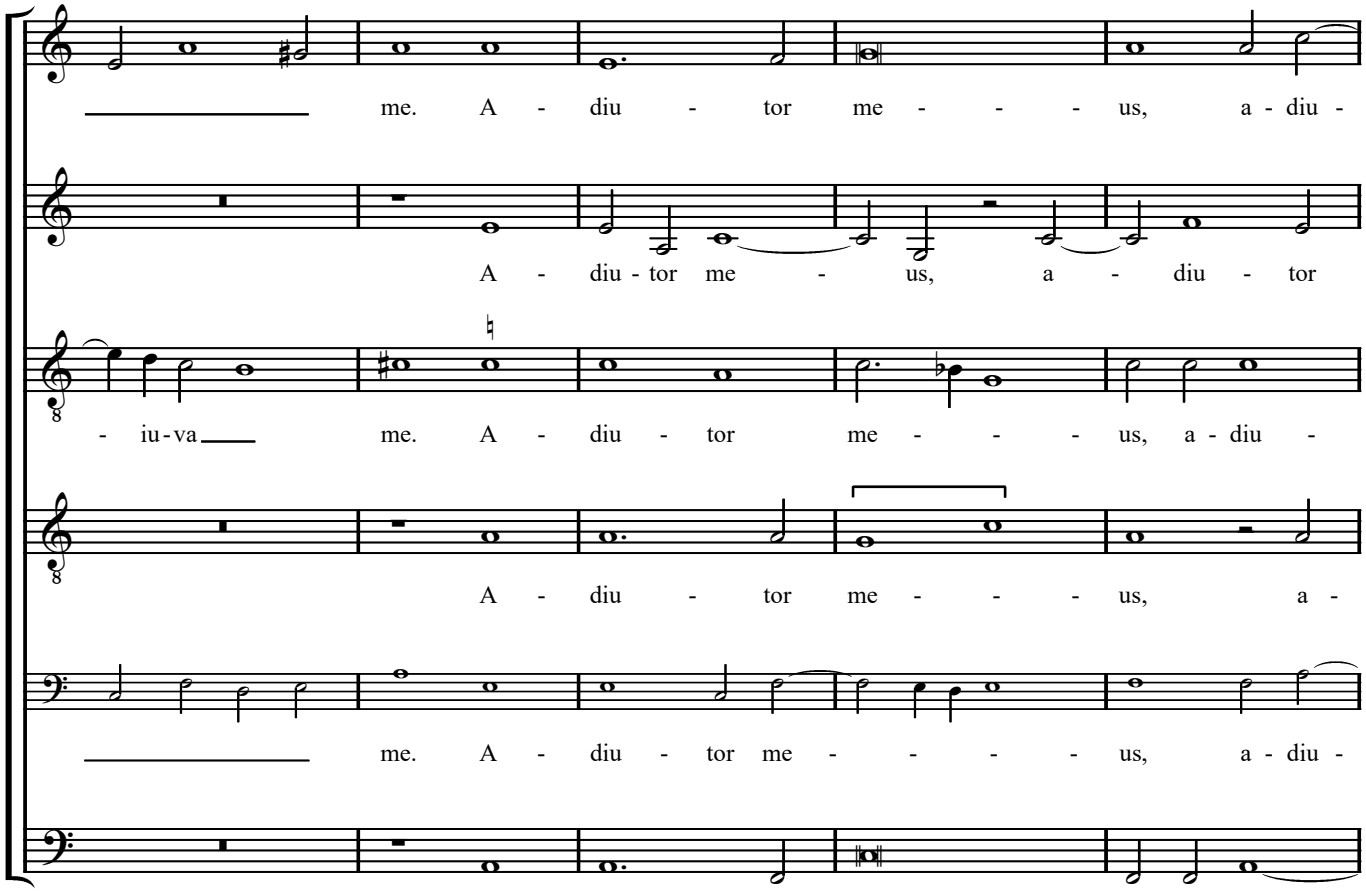
183


- us, ad - iu-va me, De - us, ad - iu-va me, De - us,
me, ad - iu - va me, De - us, ad - iu - va me, De - us,
me, De - us, ad - iu-va me, De - us, ad - iu-va

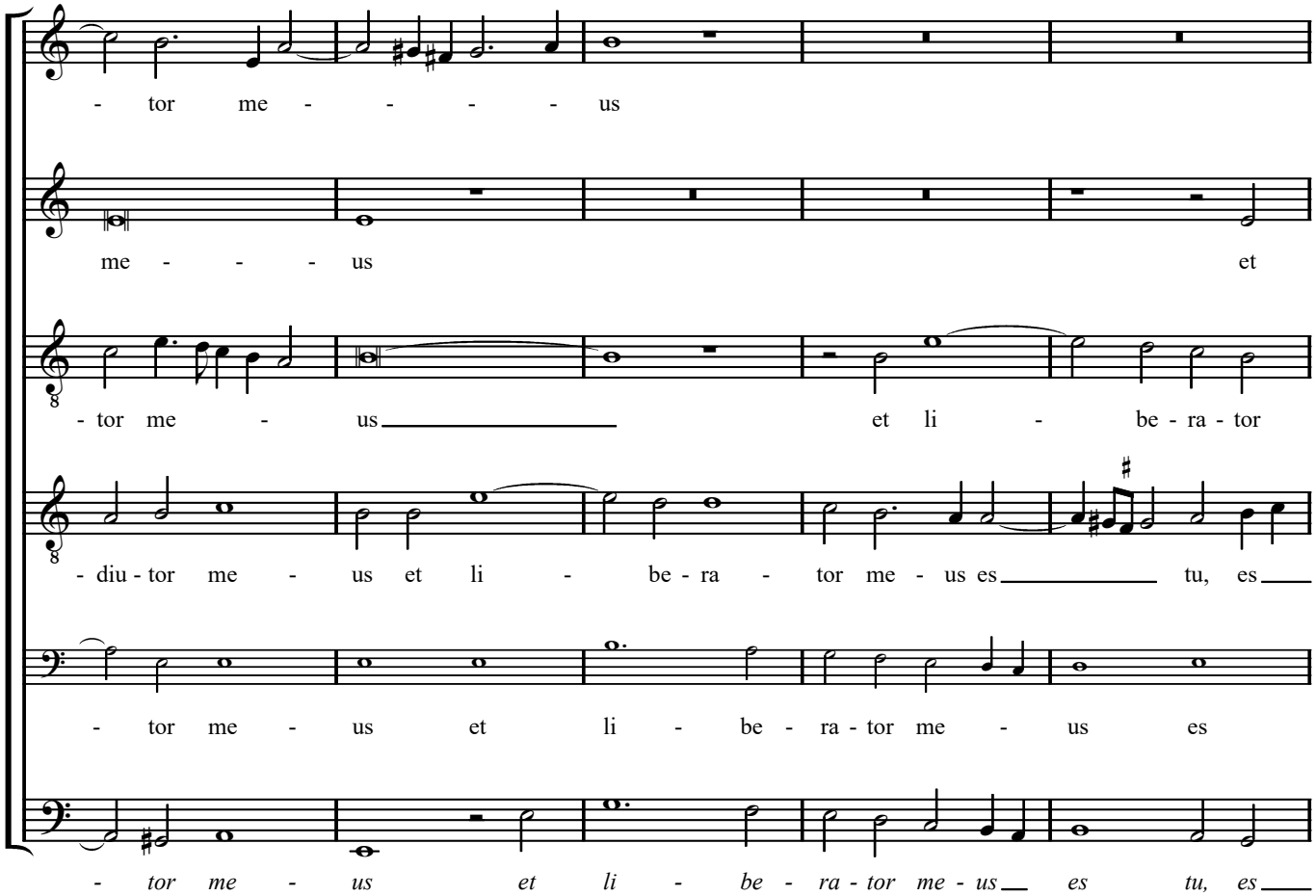
188

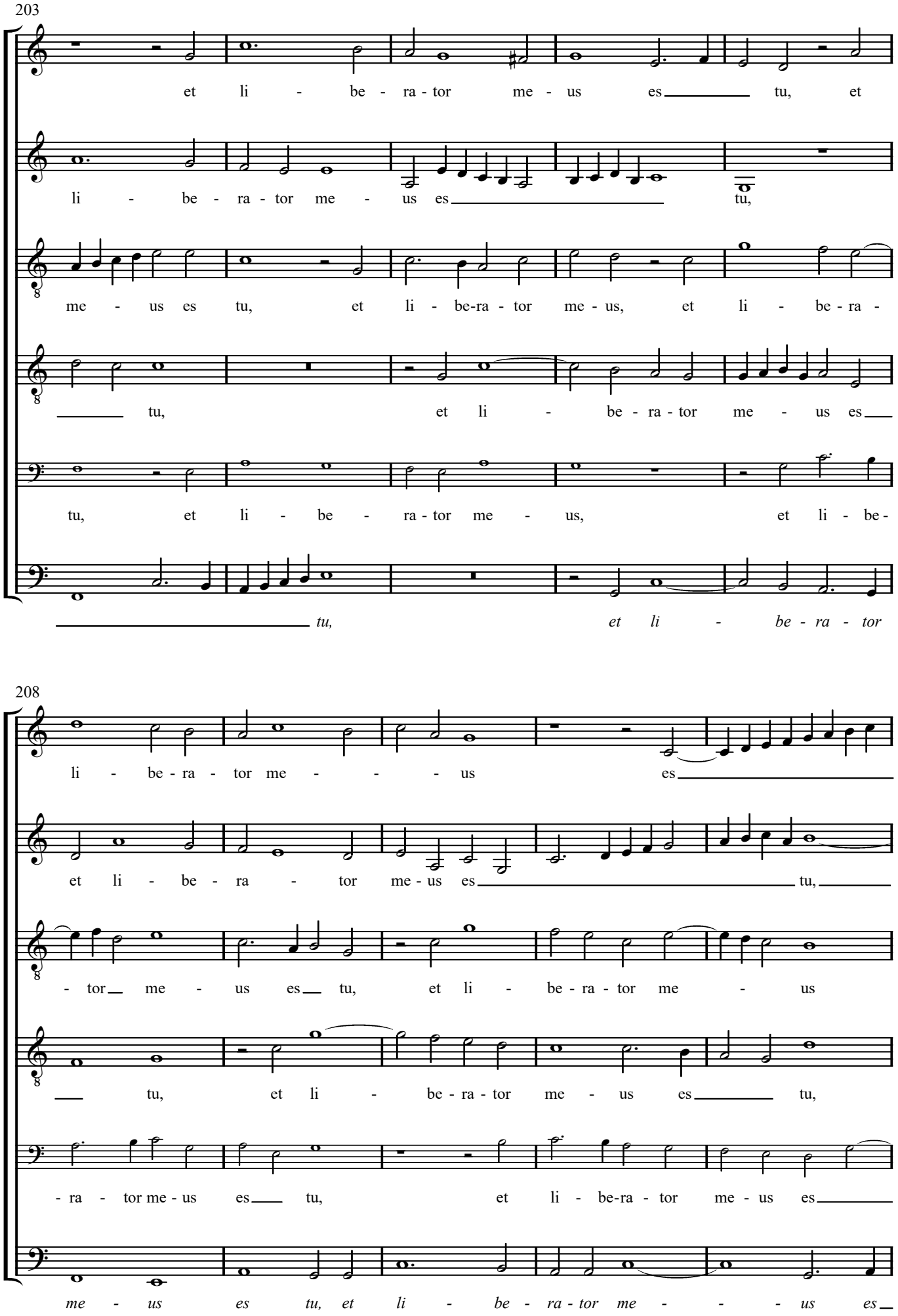

ad - iu-va me, ad - iu-va me, ad - iu-va me, ad - *iu-va*
ad - iu-va me, ad - iu-va me, ad - iu-va me, ad -
me, ad - iu - va me, ad - iu-va

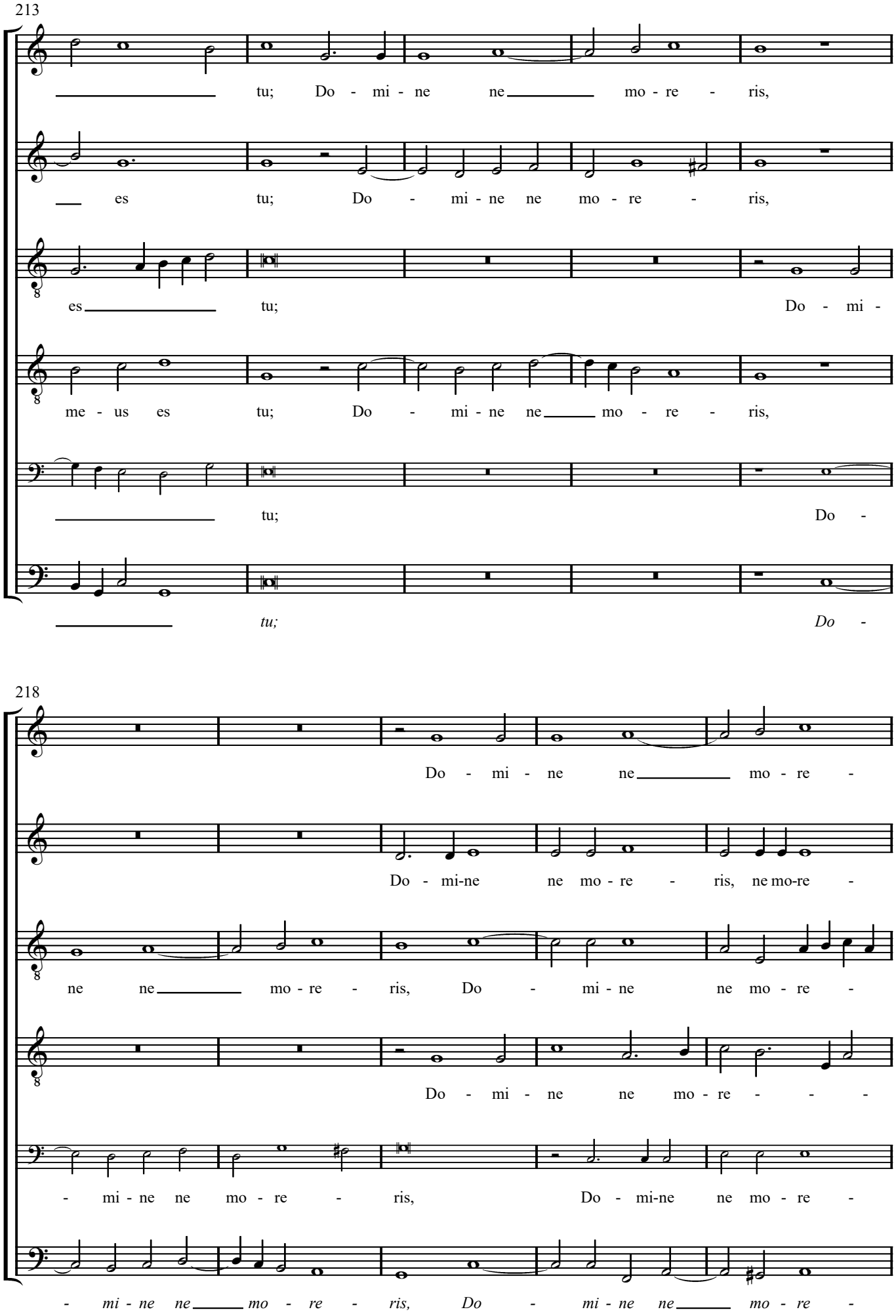
193

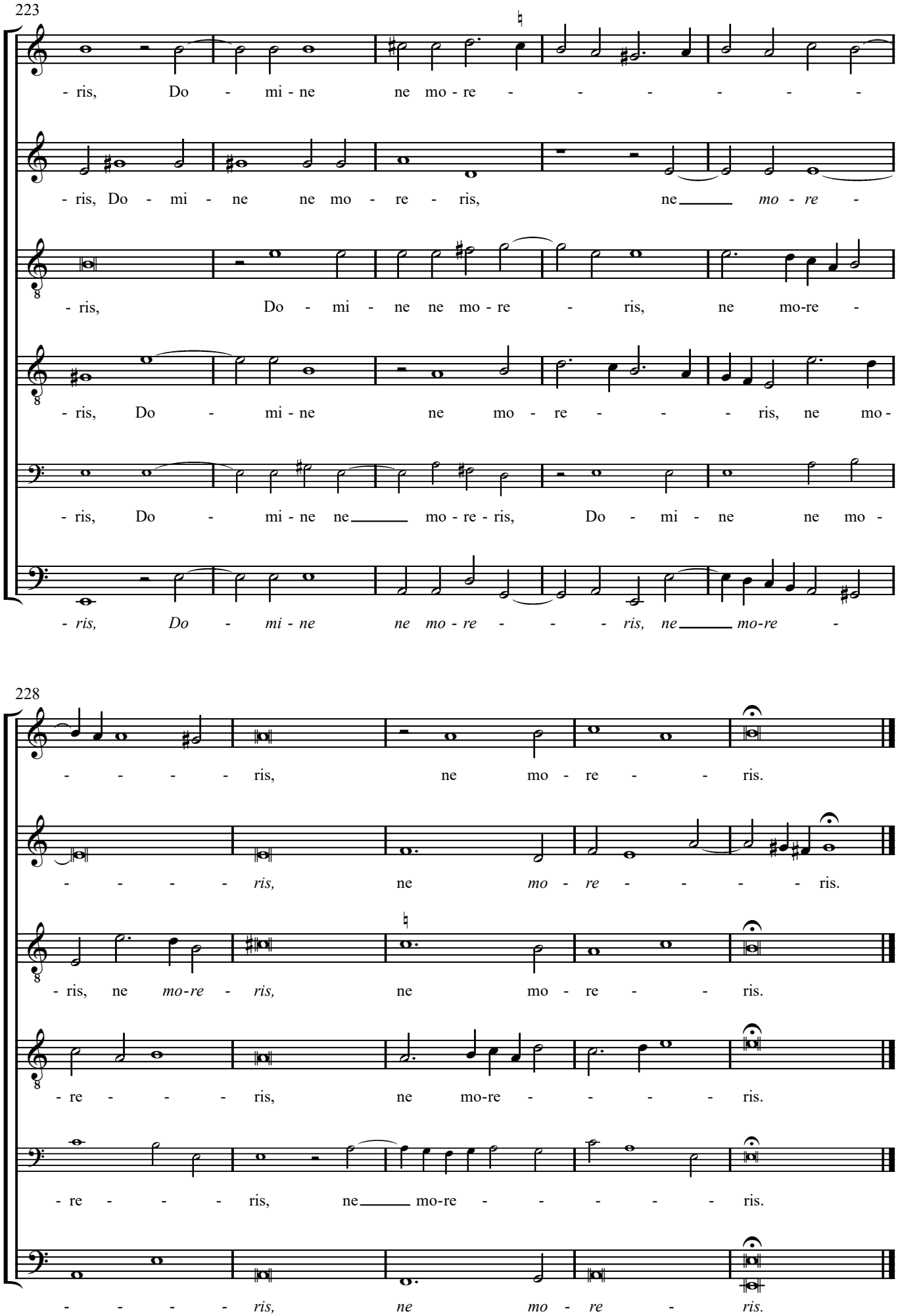

me. A - diu - tor me - - - us, a - diu -
A - diu - tor me - us, a - diu - tor
- iu - va me. A - diu - tor me - - - us, a - diu -
A - diu - tor me - - - us, a -
me. A - diu - tor me - - - us, a - diu -
A - diu - tor me - - - us, a - diu -

198


- tor me - - - - us
me - - - us et
- tor me - us et li - be - ra - tor
- diu - tor me - us et li - be - ra - tor me - us es tu, es
- tor me - us et li - be - ra - tor me - us es
- tor me - us et li - be - ra - tor me - us es tu, es


203
et li - be - ra - tor me - us es tu, et
li - be - ra - tor me - us es tu,
me - us es tu, et li - be-ra - tor me - us, et li - be - ra -
tu, et li - be - ra - tor me - us es
tu, et li - be - ra - tor me - us, et li - be -
tu, et li - be - ra - tor
208
li - be - ra - tor me - - - us es
et li - be - ra - tor me - us es tu,
- tor me - us es tu, et li - be - ra - tor me - us
tu, et li - be - ra - tor me - us es tu,
- ra - tor me - us es tu, et li - be-ra - tor me - us es
me - us es tu, et li - be - ra - tor me - - - us es


213
tu; Do - mi - ne ne mo - re - ris,
es tu; Do - mi - ne ne mo - re - ris,
es tu; Do - mi -
me - us es tu; Do - mi - ne ne mo - re - ris,
tu; Do -
tu; Do -
218
Do - mi - ne ne mo - re -
Do - mi-ne ne mo - re - ris, ne mo-re -
ne ne mo - re - ris, Do - mi - ne ne mo - re -
Do - mi - ne ne mo - re - - -
- mi - ne ne mo - re - ris, Do - mi-ne ne mo - re -
- mi - ne ne mo - re - ris, Do - mi - ne ne mo - re -


223
- ris, Do - mi - ne ne mo - re - - - - - -
- ris, Do - mi - ne ne mo - re - ris, ne mo - re -
- ris, Do - mi - ne ne mo - re - ris, ne mo-re -
- ris, Do - mi - ne ne mo - re - - - ris, ne mo -
- ris, Do - mi - ne ne mo - re - ris, Do - mi - ne ne mo -
- ris, Do - mi - ne ne mo - re - - - ris, ne mo-re -
228
- - - - - ris, ne mo - re - - ris.
- - - - - ris, ne mo - re - - - - ris.
- ris, ne mo-re - ris, ne mo - re - - ris.
- re - - - - ris, ne mo-re - - - - ris.
- re - - - - ris, ne mo-re - - - - - ris.
- - - - - ris, ne mo - re - ris.

Translation

Haste thee, O God, to deliver me; make haste to help me, O Lord.
Let them be ashamed and confounded that seek after my soul; let them be turned backward and put to confusion that wish me evil.
Let them for their reward be soon brought to shame that cry over me, There, there.
But let all those that seek thee be joyful and glad in thee; and let all such as delight in thy salvation say alway, The Lord be praised.
As for me, I am poor and in misery: haste thee unto me, O God.
Thou art my helper and my redeemer; O Lord, make no long tarrying.
(Book of Common Prayer: psalm 70)

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.
The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.
Editorial accidentals are placed above the notes concerned.
Ligatures are denoted by the sign ⌜‾‾‾⌝.
Spelling of the text has been modernised.
Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.
Underlay between square brackets is entirely editorial.

Sources

A Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (*c*.1575–1581 with later additions; lacking T).

979	(M2)	no.139	at end:	m^{r}: w: byrde:
980	(Ct1)	no.139	at end:	laudes: deo: m^{r}: w: bird: organist: of: the: chappelle:·
981	(Ct2)	no.139	at end:	m^{r}: w: birde: organiste: of: the: chappelle:·
982	(M1)	no.139	at end:	m^{r}: w: birde: organiste: of: the: queens: maiesties: chappell:·
983	(B)	no.139	index heading:	m^{r}: w: birde: 6: voc:
			at end:	m^{r}: w: birde:

B Privately owned 'McGhie MS' and Oxford, Bodleian Library, Tenbury MS 389 (*c*.1575–1612; M1 and Ct2 only).

McGhie	(M1)	p.93	in index:	M^{r} B.
			at end	m^{r} william Bird cor:
389	(Ct2)	p.15	in index:	M^{r}. B
			at beginning:	vj. p*artes*
			at end:	cor:

Notes on the Readings of the Sources

Source **A** was copied by John Baldwin, who was acquainted with Byrd at least in 1591. It is doubtful, however, whether Baldwin acquired his copy of *Deus in adiutorium* directly from Byrd. In his published music Byrd endeavoured to provide all the accidentals required (though not necessarily their cancellations). While this generally holds true for the present piece, there are a few notes where a required accidental appears to be missing. This may be Baldwin's doing, but he was usually a careful copyist. More surprising is the corrupted underlay in M2 at bars 142–150. Since Baldwin's reading is shared by source **B** (including the rhythm at 149–150), one wonders whether the sources preserve Byrd's intention, but the musical logic of the suggested amendment is undeniable. As usual in Tudor manuscripts, the underlay of both **A** and **B**, but especially the latter, is often rather casually aligned (and the variants noted below are somewhat selective), but otherwise the two sources agree closely. Certain shared readings suggest that both copies stem from very closely related archetypes.

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ^{3}C = third note C in the bar. The sign 𝄐 denotes an underlay repetition sign and + a tie.

Accidentals

A 17 Ct2 no ♮ for ^{3}C / 26 Ct1 ♯ for ^{2}G / 49 M2 ♯ for ^{2}G / 58 M2 ♯ for ^{2}G / 74 B editorial ♯ supplied by analogy with M2 in 73 / 88 Ct1 ♮ for B / 91 M1 ♯ for ^{2}G / 92 M1 ♯ for ^{2}G / 99 M2 ♯ for ^{2}F / 100 M2 ♯ for ^{2}F / 102 M2 ♯ for ^{2}F/ 103 Ct1 ♮s for ^{2}B^{3}B / 121 M1 ♯ for ^{2}F / 138 M2 ♯ for ^{2}F / 140 M1 ♯ for ^{2}G / 141 M2 ♯ for ^{2}F / 166 Ct2 ♯ for ^{2}G / 185 M1 ♮ for B / 198 Ct1 ♮ for B / 202 Ct2 no ♯ for G / 223 M2 ♯ for ^{2}G / 224 M2 ♯s for ^{2}G^{3}G / 225 M1 ♯ for ^{2}C /

B 6 Ct2 ♯ for D (not ^{1}C in 7) / 17 Ct2 ♯ for ^{2}C / 91 M1 ♯ for ^{2}G / 92 M1 ♯ for ^{2}G / 107 Ct2 ♯ for ^{2}G / 121 M1 ♯ for ^{2}F / 140 M1 ♯ for ^{2}G / 148 Ct2 new line begins with F, no ♮ for B / 166 Ct2 ♯ for ^{2}G / 225 M1 ♯ for ^{2}C /

Underlay and Ligatures

A 60 Ct2 *-scant* below A (not in 62) / 71 Ct2 *mala* undivided below ligature / 118–119 Ct1 underlay of *-tur in te omnes* ambiguous / 119 M1 *-tur* below ^{1}A / 142 M1 *-mi-* below F / 142–143 M2 *qui diligunt* unaligned below GEFDE, (149–150) *salutare* for *qui diligunt*, rhythm of F+FF is minim semibreve / 145–148 Ct2 *-nus, Dominus, Domi-* omitted (reading of **B** adopted, but see below) / 201–202 Ct2 *-us* below A+A, *es* below ^{2}G /

B 30–32 M1 *revertantur* (ending on the A) for *revereantur* / 43 M1 𝄐 (for *quaerunt animam me-*) below C / 54–55 Ct2 ligature for CB / 59 Ct2 𝄐 (for *erubescant*) below ^{2}A / 62 M1 𝄐 (for *erube-*) below ^{2}C / 63 Ct2 𝄐 (for *erubescant*) below ^{2}G / 71–72 Ct2 *mala* undivided below GAG / 76 M1 ligature for CB / 78 M1 𝄐 (for *volunt mihi ma-*) below F / 99 M1 𝄐 (for *dicunt mihi*) below ^{2}A / 104 M1 𝄐 (for *dicunt mihi*) below 1G; Ct2 𝄐 (for *-cunt mihi Euge*) below G / 119 M1 *-tur* below 1A, *in* below C, (120) *te* below D / 120–122 Ct2 *in te omnes* omitted / 140 M1 𝄐 (for *-ficetur Dominus*) below ^{2}A / 144 M1 *-mi-* below A (not in 145) / 146–148 Ct2 *-minus, Domi-* ambiguously placed below mD+DCDCB / 156 Ct2 𝄐 (for *-tare tu-*) below C / 160 Ct2 𝄐 (for *-tare*) below F / 180 M1 *sum* ambiguously placed below AGA / 186 M1 𝄐 (for *adiuva me*) below C / 198–199 Ct2 *-tor meus* omitted / 200 M1 *-us* omitted / 207 M1 *tu* below E; Ct2 *-us* omitted / 208 Ct2 *tu* below F / 209 M1 *-us* below B, (210) *es* below C, *tu* below G / 213 Ct2 *meus es* one note earlier / 220–223 Ct2 𝄐 (for *Domine ne moreris*) below ^{1}G / 225 M1 *-ris* below ^{3}C / 226 Ct2 *-ris* below C / 231 M1 ligature for CA /

Other Readings

A 30 M2 A is semibreve /

B 127 M1 D is a corrected minim / 148 M1 cancelled black notehead A before A /